

Yachayninchikwan rurayninchik 1

Quechua Norteño

Ciclo VI



Saberes y haceres

1



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Curriculo
N a c i o n a l

SECUNDARIA

Yaâyayninchikwan rurayninchik 1

Quechua Norteño

Ciclo VI





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yaçayninchikwan rurayninchik 1 - Quechua Norteño SABERES Y HACERES VI 1 - SECUNDARIA - QUECHUA NORTEÑO (INKAWASI-KAÑARIS Y CAJAMARCA)

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 342 ejemplares
Impreso en julio 2024

Elaboración de contenido
Oscar del Carmen Bernilla Carlos

Revisión lingüística
César Jara Luna

Validación participativa
Jorge Luis Reyes Reyes, Marcial Chucas Díaz, Leonardo Bernilla Mendoza

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
Herlis Alexi Ancco Oscco

Diseño y diagramación
Victtor Velásquez Huamán

Ilustraciones
Juan Mamani Huamán, Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición
María Teresa Lavado y Fernández

Se terminó de imprimir en Junio de 2024 en:
Editorial San Sebastián E.I.R.L.
Jr. Tarapoto 1077 - Breña

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024 - 03497

*Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru*





Rikachikuna

Yaĉayninchikwan rurayninchik shutiq rimachinaqa qampaq rurakasha. Tananchikmanta yaĉaqkuna nishanta rimachirqa qamqa alliplata kustumrinchikkunapaq yaĉayninchikpaqpis yaĉakunki.

Kay rimachinaqa tananchikpaq, ayllunchikpaqpis, atun-ayllunchikpaqpis kashanchikpaqismi parlamanchik.

Tananchikmanta kurunchikkunawan, quĉakunawan, sirkakunawan, raqrakunawan ayanchikkunawapis kusa shumaqta apanakur kawsanchik. Tananchikpimi linwaraskunaqa kawsan, parlan, nawpaqman kashantapis apan. Chaynu, ayllukuna, atun-ayllukunapis nasquyta winan, chaynulla pulla apanakun. Nawpaqman rinanpaq, ayllunchik imanu kamakashan, ministishanta ima yaĉayta ministinchik.

Rimachinakunata rimachiyta munanaykipaq, chaynulla rimachishaykita intrakanaykipaq, Dirección de Educación Intercultural Bilingüe shutiqmi kay nasquy rimachinata makyashun.



Yaâqninchikkuna

- Bernilla Carlos, Rosa María
- Bernilla Manayay, Juliana
- Calderón Manayay, Dorotea
- Carlos García, Luciano
- Carlos Gómez, Buenaventura
- Chucas De la Cruz, Alejandro
- De la Cruz Bernilla, Carmen
- De la Cruz Cajo, Andrés
- Diaz Carlos, Marcos
- Diaz Manayay, Ignacia
- Manayay Calderón, Ana Cecilia



Yusulpayji

Kay rimachinaqa yaâaqkuna parlakushanwan kamakasha. Yaâaqkunapa imanu parlakunanta yaâaynintapis kaypiqa tarinchik. Yaâayninpaq tananpaqpis yarpushanpaq paykunataqa "yusulpayji" nishunllapa.

La presente obra recoge el testimonio de los sabios y sabias, respetando sus formas de expresión oral y su visión respecto a los saberes consultados. A quienes se les agradece por su entrega y compromiso con su pueblo y su cultura.

Tananchik, ayllunchik, kashanchik

Chiqan 1

Tananchik

10

Qishpisirka	12
Kumpa qaqa	19
Tayta Alejandro Chucaspa Kawsaynin	20
Tayta Andrés De La Cruzpa kawsaynin	20
Qaqakunapis quçakunapis riqchaqkunata yaçachimanchik	21
Sirkakuna qaqakunapis animalninchikkunata rikan	22
Sirkakunapa quçakunapa kurunkunataqa mana willanchikchu	24
Nuqanchikkunapaqqa yakupis kawsanmi	25
Tananchikman shamur uklawmanta runa qischamaranchik	27
Pachanchikpa tananchikpapis washaqninkuna	30

Chiqan 2

Kawsananchik pacha

34

Inkawasipiqá wamankunaqa kuchi, bernillakunaqa êukyaka	36
Mamanchikkunaqa bakankunapaq kusata llakin	37
Wamranchiktapis animalninchiktapis kwartuchinchik	40
Mama Rosa María Bernilla Carlospa kawsaynin	42
Ayllunchik lantata ruran	43
Mama María Purihuamanwantayta Valeriano Céspedespa takin lantapaq riman	47
Aya	49
Ayllunchikqa imatapis yanapanakur ruran	53
Minkakuqkuna murulla murulla uryapi	55
Kananga qampaman uyrakuq rishun	57

Tananchik, ayllunchik, kashanchik

Chiqan 3

Tananchikpa yaâayninkuna

58

Tananchikmanta ayllukuna	60
Inkawasimanta ayllukuna	64
San Pablopa tushuyninkuna	65
Chimu tushuy	68
Inkawasipa amitutanan	70
Amitutanan qatay	72
Purísima	74
Yanawankapa parlun	75
Atunyaku kiâay	77
Pinachipi sikya kiâay	80

Chiqan 4

Unaymanta kashanchik

82

¿Ima ayllumantataq shamunchikllapa?	84
Atun-ayllunchikkunapa amitutanan	87
San Juan Bautistawan San Juan Agüita	91
Imanutaq unayqa sikyataqa kiâaqllapa	93
3 de mayo sikya kiây	95
Yuraqrunapa kashanpi riqchaqkuna kasha	96
Yanapanakur tananchiktaqa nawpaqman apashanchik	101

Chiqan 1

Tananchik



Mamay, nuqawan
yaçakuq wamrakunaqa
sirkata manchan.

¿?

Sirkaqa allpa, rumi,
çimatana chaypiqa
manchanki? nir
pingasha kani.



Yaçakuna wasipiq
yaçachimaqqa
“kawsaqkunaqa nuqanchikla,
qirula, animalkunala”
nimasha.



Manami chaynuchu, waway.
Sirkakunapaqa quçakunapapis
raqrakunapapis yakupapis
kawsayninga kanmi.



Pantashayki,
waway,
chayqami mana
chaynuchu.



Karanchiknula

Nuqaqa mama Shisha kani. Kay raprakunapiqami
yaâcayninchikkunapaq parlashuyanillapa.

Tananchikpiqa manami runakunalachu,
animalkunalachu, qirukunalachu kawsan.
Pullanchikqami ayanchikkuna, sirkakuna, yakupi
kawsaq antibukuna, chaki antibukunapis.
Chaynulla sirkamarkakuna, markakuna, quâakuna,
qagakuna ima pullanchikqa.

Paykunaga animalninchikkuna achkayananpaq
shumaq purinanpaqpis yanapamanchik,
wawakumanchik, chaynulla âakranchikta
kusata puquchin, takikunata yaâachimanchik,
pukllachimanchik ima. Imanupiq
pantachimarninchik apakumanchik, “jakâw!”
nimarninchik qishachimanchik ima.

Chaynu katinmi nuqanchikkunaqa paykunataqa
mana manchanchiklachu, rispitanichikpismi.

Shamuq raprayupakunapi tayta Alejandro Chucas
De la Cruz Qishpisirkapaq, Andrés De la Cruz
Kumpapaq parlamayanchik.

¿mmm?

Raprayupa: página.



Qishpisirka

Qishpisirkaqash karan uk qaqita, takshala. Alliplash qishpin kaq.

Runakunaqa unayqa kusata wasqakuqllapa. Chaymi tayta José Paicoqa uk sabyu Chumpi-awramanta Asencio Díazta mañakuran. Chay runaqash masqa Shukchapitiqi taq. Chay runaqash sabyupaqa yaçakusha karan. Mágica negra shutiqtash alliplata yaçakusha karan. Chayshi suwirtita qukuq karan.

Chayshi Paicokunaqa “suwirtita qumay” nir chay Asencio Díaztaqa mañakuran. Chayshi wasinman apamur pichakatinga chay runaqa “kay Qishpisirkaykipa sumranpaqa allipla animalninkuna kan. Chaypi kumpaktashayki” niranshi. Chayshi “imaraq, chaypaq yanapamay” nir José Paicoqa mañakuran.

Chayshi mayur wamran Cristina Paicotaqa, José Paico Huamánqa rampakunanpaq çuraran, tayta Juan De la Cruztashuypaqa sinqakuqnin kananpaq mañakuran.

Kumpaktay: *emparentar a los seres humanos con los cerros, lagunas o similares.*



Chay runapaqash lansan karan. Chay lansapa sumranpaqash kusa animalnin kaq. Chayshi Qishpisirkawan parlarqa ulurkunawan llirbar, kusa çanin kaq tukuy ulurkunawan, parlar wasqakuq kashallapa kimsa manaqa çusku punçawtaçimaçi. Chayshi chay rampakuq warmi, runapis tarqa kuchi-ayata içkarshi, chay Paicokunapa prindanwanqa pamparan. Chayta ruratinllapashi mana qillaynin tukukaranchu, animalninpis allipla saqrata achkayaran. Chaynumi ruraranllapa.

Chay kuchi-ayaqash Kañarimanta karan. Kañarimanta aypatinllapa aypatinllapa shamuran. Chaytash Asencio Díazqa aypararan. Kuchi-ayaqash mikukuyta munaq. Kañaripish runaqa rantita quytaqa yaçachiran.

Rantita aypaytaqa kaynush kuchi-ayaqa yaçakuran. Karanshi uk warmi, runanshi mana paywan kanar ukwan riran. Chayshi musa warmi kar piñakur “mana uk warmiwanqa rikanayanichu” nir Kañarimanta brujuta mañakuran. “¡Wanuchipamay!” nitinga “¡ya!” niran. Manash wanuchiranchu. Kutir kutir mañakuran, manash wanuchiranchu. Chayshi “kutir kutir mañakushutiypis, çaninta makyashutiypis mana wanuchiyankichu, chayqa kuwirpuywanmapis” niranshi.

Punçaw: día; **ranti:** sombra de ser humano que el chamán entrega al cerro o similares para recibir un beneficio.





Chaynu nitingqash chay warmillata rampakuchiran. Chayshi yurqaylapi llirpar runata qayamurqa chay kuchi-ayawan tikrakurqa puñalwanyupayshi puntanqa yawarlla rikariran. Chayshi chay sabyuqa piñakuran. Warmitaqash pum pumshi maqaran. Chaymantash chay kuchi-ayaqa marrajuyaran.

Inkawasita makin makin shamur kayta apamutinllapa Asencio Díazmanqa çamuran.

Asencio Díazqa mágika negratash yaçaran, chayshi kawsaq diablo chay kuchi-ayaqa karan.

Chay kuchi-ayaqa kanankaman Kañaripi uk qaqapi kan. Uk awrayupay, rakulla qirush.

Chay Asencio Díazqa kuchi-ayata aypamurqa suwirtiynun kasha. Manash manijaranchu, rantitaqa makyakuqla. Uklawmanta runata syimpri kuchi-ayataqa qaraq. Chayshi chay runaqa kusa ukman tikrakaran. Warmintapis mana tukshinanllapapaq, asiparla wanunanllapapaq rurayta kamayaran. Chayshi runakunaqa mana awantaqchu, uk brujukunapis alliplate çiqniranllapa.

Êiqnirqash “wanuchishun waktaqa manaqa mikumashun” nir Jankiman mañakur kumparinkuna aparar. Chaymantaqash “Êiqnishanchikta wanuchiq rishunllapa” ninakur wakin ayllukunapis riranllapa.

Chayshiri ura riyuta pasaqta rikarqash “Êiqnishanchikqa pasamun” nir sara istakawan wanuchinanpaq parlaranllapa. Manash wanuchiranllapachu.

Qashanpaqshuypaqash chay runataqa allipla kumparin trigu sigaman “jimaraq, yanapamay!” nir aparqash upyachiran. Upyarqash wanushalla punuq kashari. Chay, wanushalla punutinshi, sigapiqa wanuchinanpaq parlashallapana kashallapa.

Chay Êiqnikaq runaqash warminwan puriq kasha. Warminqash maÊatinga analanpi punuq kasha. Chaypipis pullanshi kaq.

Takimanshi qallariranllapa. Parlawna kashallapari. Waqtaalaw wasiman yaykunapi upyashallapa. Chaypish Asencio Díazqa punusha.

Chaymantaqa “kumariy, qam qallarichiy takitaqa” allipla rispituwan niranllapa, “piru kumpariykiqa das piñakun, imanuna sharishaq” niran warmiqa. “Piru, wanushalla kumpariyqa punuyan. Qam qallarichiy, uk tikrakaylata” nirshi warmitaqa mana munatinmapis chutanllapa. Apan kumparinkunaqa.

Parlaw katin Chayllapish Asencio Díaztaqa pullupi wintur apanllapa. Wak kasiriyu Cruzloma, kanan barranku, chaylawman apamur urkar wanuchinllapa.





Warminqa kimsa tikrakaypina karqa “uk tikrakayla nimarayki, ishkay, kimsanapis” nir piñakur kaçakar shamur “mana kumpariykiqa rikarinchu” niran. Ya, wanuchirqa alsakar rishallapana kasha. Warminqa barrankuman rir usuraqta tarin, alsatinraqshi limpuqa wanun.

Chaynu wanun chay runaqa, allipla saqra runaqa. Chaymi chay runaqa Qishpisirkataqa kuchi-ayawan impaktar, mágica negrawan saqrachasha. Mana saqrachu kasha, chay runa chaynu rurasha.



Chay runaqash kay Qishpisirkamanta ura Anjilina qaqalawkaman Shukchapitiqkaman rayuntaqa shikwasha, ninllapa. Chay, unayqa wamramapis Shukchapitiqqiqa para para wanuqllapa. Chaymi Qishpisirkapa yatanta purirqa qishaqllapa.

Kananqa ashllila mansuyasha. Piru mushuqmanta marrajyayan. Qayna qaynala, tayta Raymundo Díazta –uk killana kanqa– apakunasha. Kaymanta riyatin, raqra wichanta, bistyapa nanninta kiçatinllapa “rikakuqnu rishaq” nisha. Wasinmanqa mana çashachu. Warminqa chapakuyasha.

Impaktar: *emparentar con el cerro; Para para: se refiere a niños que morían en cantidades.*

Puktaysitush kasha. Chaymantaqa unaq qaqapi yurqasha, tukuy tuta chaypi yurqasha. Ya'qa wanusha, limpu wankukasha. Waklawmanta juy, uy! niqta uyapayashallapa. “Ima sumra kanqa” nir manchakur mana rikaq rishallapachu. Allaqmanta uk runa Laurencio shutin, chay tarisha, apamusha aysakusitur. Saqra qishaq karan. Wamrankunanqa “dirrami kanqa” niyaran. Manami chaychu kasha. Nuqa urasyunkunata yaçar wasinta sintiwasha kani, chayrayku kananqa ashila allin purikuyan.

Chay pasasha katin “Qishpisirkaqa marrajyayan” nini, manaqachu brujukuna pukllachiyan.

Asencio Díaz wanutinqa, uknin Víctor Díaz brujuqa kasha. Chaypis mana ya'qa Qishpisirkataqa shumaq purichishachu. Chayshi mesanpi purichitinqa “qamta mikushayki, utqar qaramay” niyanshi chay kuchi-ayaqa. Chayshi “mikushayki” nitinqa alamriwan chay kuchi-ayataqa kunkanmanta watar wak Riyupampa, waklaw Barrita quçaman apar, anaq patamanta rumipi watar linkun-ari. Quçaman yaykurqash *liq liq liq* timpuchin.

Chaymantaqash chay runaqa qunqachinanpaq ananpi wasqakuq shamunshi. Chaypish wasqakuyasha. Uk mañakusha kasha wasqakunanpaq. Chaymanta punuyatinqash ashwan *quq quq quq* niyanshi. “Taytay Víctor, taytay Víctor imaçi rikarimun” niyatinshi nina intiru machakway yaykamun. Chay kuchiyqa shananpi shayan, niyanshi. Alli rikarqash “kay mana ministikaqqa qashanpis shamun” niranshi. Tikramusha kaçakur. “¡Aaa!, qam urkamashayki, qampis urkakar wanuyanki” niranshi ashwan kuchi-ayaqa.

Chayshi Víctor Diazqa ura Mullanmanta upyar shamuyatinqa, kanan karritira shamuyan, chaypi uk sikyita kasha, chaypi mashan Marcelino Bernilla pullan shamuyashari. Chaypi maçar ishkantin punusha. Rikçakutinqa machakway kunkanpi watarayasha. Sharir wanuchishaq masha nitinqa chuncha, chinkan. Chay kuchi-ayaqa chay brujutapis wanuchin.

Mesa: mesa ritual del chamán; machakway: culebra.





Chaymanta chay kuchi-ayataqa aypan wanuq Juan De la Cruz, chayshuypaqa manijasha kasha, mana qarakuqchu kasha rantitaqa. Mana rantitaqa ruraqchu kasha. Agua benditaman shachiq kasha. Basuman yakutaqa itar chayman chay kuchi-ayataqa shachiq kasha. Chakiq katinga êunka pichqawan (15) punêaw aypatinga agua benditataqa itaq kasha. Chaynu upyar mana rantitaqa munaqchu kasha. Pichakunalanpaq urquq kasha.



Chaynu rurayatingash tayta Juan De la Cruzqa “kayqa may punêawqa limpu mikur tukuchishunqallapa, ashwan nuqa allimanta llirbar llirbar qunqachir apayatiy, wanutiyqa rupachinkillapa” niranshi. Chay rupachiranllapa manaqa limpuna mikumasha kanmanllapa. Maypimi rupachiyankillapa ima nirpis willakuran chay wanuqqa. Chay Lucho Paico anaqlawninpi, kay Amusuypa uralaw raqritapi uk sikyita, chaymanshi

apan wanuq Roman Díaz, Agapo De la Cruz, Salvador De la Cruz, paykunaqa rampakuqnin ima kasha. Chaymanshi rupachiq apanllapa. Chaynush chayqa tukukaran.

Chaynu rupachisha katinllapamapis kanankaman Asencio Díazpaq rimarqa kusata manchakunllapa. Purinan nankunatapis tutaqa manchakuqnu purinllapa. Mamitanchikkunamaqa “ama tuta puriychu, Ushuruntu (Asencio Díaz) tarishunman” nimanchik.



Kumpa qaqa

Nuqaqa kani tayta Andrés De la Cruz, 81 wata kani. Tanayqa Amusuy shutin.

Kay tanaylawiqa riqchaq qaqakuna kan. Wak wichanpiqa ukninga Kumpa shutin.

Kumpaqa kusa saqra, pirulnin Krishtu kan. Pirulqa shutipi, unaq anapi. Imanupiqqa rikanchik, imanupiqqa mana. Chaynulla chaylawpiqa takshala chukchu wakita kan, chaypi Krishtu. Krishtuqa kaynu Amusuyman chapakur tayatinga wanuq Asencio Díazqa Uyshawasiman tikramusha kasha.

Tayta Asencio Díazqa bruju kasha. Chayshiri mana wakin urasyunmatapis yaâaqchu, puru magia negrata yaâaran-ari. Chaytaqa Credota yaâaqqa, Santo Juezta yaâaqqa magia blancata rurayta yaâaqqa sikipachin.

Kumpa anaqlawpiqa Krishtu. Chay Krishtuqa uk chukchitupi. “Uchkula Kumpa” ninllapa chaytaqa. Pirulqa atun Kumpapi. Nataq, anaqlawninpiqa kan urnu, chay Kumpallapi. Chaynu kan. Nataq kaylawpishuypaqa, chay Uyshawasilawpiqa, Qishpisirka qaqa.

Qishpisirkapaqa Krishtun kan, puru krishtal. Allin qaqami. Magia negrawan Asencio Díaz saqrachasha. Kananqa nuqawan kamakasha. ¡Uuuu! nuqawan kusa shumaq apanakun. Wawan kani. Sintikumaran, ya’qala apamaran.

Tayta Alejandro Chucaspa Kawsaynin

Kay kusalata yaâaq runaqa
Uyshawasipi rikariran. Chay llaqtaqa
Inkawasipi tarikan.

Qanâis âunka pusaqwanmi watanqa.
Payqa kusalata yaân unay parlukuna,
chaynulla qishaqkunata alliyachin
raprakunawan, murikunawan,
tuktukunawan ima. Chaynulla unay
risukunata yaâaq kar sirkakunamanta
markakunamantapismi pichakun.



Tayta Andrés De La Cruzpa kawsaynin



Kay runaqa “Qishpisirkapa wawan kani.
Wamraykunapismi wawan. Paywanqa
kusa shumaqta apanakuni” nin.

Andrés De la Cruz Cajoqa Amusuypi
rikarisha. Chay llaqtaqa Inkawasipa
chiqaynin. Mama Juliana
Manayay Bernillawan kasarasha.
Ishkantinmi kusalata nanaykunapaq,
imanutaq ayakunamanta,
sirkakunamanta sirkamarkamantapis
alliyachikuyta yaân. 81 watanqa,
warmichayninpashuypaqa 78.

Paykunawan parlayqa kusa shumaq, alliplata unaymanta shamuq
yaâyakunata kustumrikunatapis yaâakunchik.

Qaqakunapis quçakunapis riqchaqkunata yaçachimanchik



*Tananchikpiqa qaqakunapis
quçakunapis sirkakunapis riqchaqkunata
yaçachimanchik. Shamuq parlupiq
rimachiyanchik Mario Lucero Calderón
parlakushanta. Payqa “Waltakumi takipa
tununta warmita yaçachiran” nir kusa
nasquyta willamanchik.*

Waltaku takita yaçachikuran¹

Nuqa Mario Lucero Calderón kani, Inkawasipa sacristaninmi kani. Uk kwintu kusa shumaq, wanuq tiyay Hilaria Calderón Bernilla parlamasha; chayqa Waltakupaq riman. Chay qaqqa Susupampa anan, Pinachi ananlawpi tarikan.

Unaykuna uk warmi bakankunata michikur puriyaran puktay untamusha katin. Chaylawmanqa manash mayqanpis michikuq çaqchu. Wakin ayllukunaqa mana chaymanqa riqchu. Payla puktay ruripi puriyay kasha.

Animalninta chinkachisha kay warmi bakiraqa. Puktay ruripi maskakur puriyatinga uyaparanshi takita shukakuqta, yatanmantayupay, karumaymantayupay, chinkaqtayupayshi. Kusala lañula takita shukakuyan. takiqyupay. Chaylla rimananpis, kusala lañu, chanyita warmipa rimananpis. Takiqta uyapaq karumaymantayupay, yatanmantayupay, chinkaqtayupay, imanupiqash warmiyupay, imanupiqash ullquyupay.

Chaymantash chay warmiqa kay tunu takitaqa uyapar yaçakuran. Leyendanpiqash yarpuranllapa chay qaqqa Waltakush chaynu takiq kanqa nir.

Kaynumi chay takitaqa takiq: larala, lalala, laláy...

Kaynumi shakakuq...

¹ Kay parlutqa Ministerio de Cultura rimachina Musica y Cantos Tradicionales de Incahuasi shutiqpi çurasha, chaymantami aypashallapa kani.

Sirkakuna qaqakunapis animalninchikkunata rikan



*Nuqanchikpa tananchikpiqa unayyupay
takiqa. Paypa tunun, paypa imanu
rurakanapis kanmi. Uklawmanta
ayllunchikkunaqa marineratapis waynutapis
merenguetapis himnokunamatapis taki nin.
Manami nuqanchikkunapaqqa chaynuchu.
Takipi warmikunaqa ullqkunapis tananchikpi
kaqkunapaq kusa shumaqta rikan. Chaytami
mama Gerónima Lucero takir imanumi
Maraypampawan Kutilla animalninkunata
kusa shumaqta rikan nir takiqnu nasquyta
willamanchik.*

Maraypampawan kutilla²

Anaq Kutillamantami
nuqaqa shukakuni,
anaq Kutillamanta,
turu Bayu shananmanta.

Nuqaqami Kutillamanta qayakutiyqamiri
baka Frijulayqa turu Bayu shananmanta
qayaçakamuranqa nuqa qayakutiyqa
bakayqa kay ura Maraypampaman
ishkimuran muralla muralla.

Nuqaqa michiduraqamiri
qaparir shukakur shamurayqa bakayta tarirqari.

Kay takitaqa rimachina Música y Cantos tradicionales de Cañaris shutiqmanta aypasha kanillapa. Ministerio de Culturami 2015pi rikarichisha. inkawasi-kanaris.org shutiqpipis kay rimachinata takitapis tarinki.





Anaq rurimantaqami bakayqa qayâakur
shamutinqa rastrunllawan ishkimuray nuqaqari,
chaymantaqamiriju bakayqa kay ura pampapina kasha karanqa
turu Bayupaq ikinpi.

Turu Bayuqa bakaytaqami turukuchiranqari,
bakaypa wawitunpis kusa frijul muritutaqami rikariranqa,
chayqami kananqa bakayqa maypis shutillami shanqa,
waklaw Kutilla lumakunata iqamunqamapis,
bakaytaqa riqsiyani maykunapipis-ari,
unaq Kutillakunata iqanqamapis
nuqaqa riqsiniri bakaypaqa rikâaqninpis
yana mura katin
nuqaqami “bakay kanqa” niniqa,
kay urapi Maraytullmaq pampakunapipis bakaytaqa riqsini,
irmanaykunapismi das riqsirqami
qayamanqariju “bakayki, kaypi purin” nir.
Nuqa amun kushikur purini birsukur
chayâimaçi bakaypis,
kaçikunatami qunapaqmapis mutkimarninchikqa dasitu tarimanchik
maykunamantapisari,
manami nuqaqari manchakunimachuri.
Nuqa sulitumapis, imakunamatapis machitiywan nuqaqa pititiy,
mana imapis manchachimanchu, jway!

Sirkakunapa quĉakunapa kurunkunataqa mana willanchikchu

Nuqanchikkunapaqalli yaĉanchikllapana, sirkapapa quĉapapis raqrakunapapis qaqakunapapis kurunkuna kan. Paykuna rikatin kurunkunapaq miran, winan, achkayan ima.

Chay kurunkunataqa mana willashunchu. Imanachishaqa amun piñakun. Amun piñakurqa qishachimanchik ima.

Imanupiqqa quĉapa patunta ayllunchikkunapaq sikyakunata riqta tarinllapa. Manami willanllapachu.

“Yakuta tantamuyanqa” nir ama manchakunanpaq karu karulla purinllapa. Chaynulla Krus quĉaman iqarmaqa patun wampuqta rikanchikllapa. Rikakunchikla, manami imanachinchikpischu, imanachishaqa amun kusata piñakunman. Chaynullash, chay quĉapapa kusa asyaqninkuna kan, chayrayku chayman iqashaqa **uj uj** sibullata oréganota ima kusa asyaqta mutkinchik.

Chaynulla qaqakunapapis sirkakunapapis lluychun uk kurunkunapis kan. Lluychukunapaq kusa atun, kusa kuntupis, kachunmapis raku, tarinakusha tarinakusha. Manami kuru aypaqqunapis imanachinchu. Kay runakunapaq munti lluychukunalata aypan. Qaqakunapa manapa sirkakunapa lluychunta, wakin kurunkunata aypanar wanuchitinga imalla chay runataqa pasan.

Qaqakunapapa kunijunpis kan. Qaqapa yatanta riq nankunapi taqta rikanchik. Mana aypanchikchu. Aypashaqa amun piñakun.



Nuqanchikkunapaqqa yakupis kawsanmi



*Ayllunchikqa yakutapis kusata manchan,
respitanpis. Chayrayku shallqakunaman
rirmaqa yakunarqa mana piratar
upyanchu, ashwan imalawan âaqarmi.
Chaynulla quçakunatapis kusata
respitanchikllapa, paykunaqa imanupiq
animalninchikta kusalata achkayachin ima,
imanupishuypaqa pantachimarninchik
uklawkunata apar suwakumanchik.
Shamuq surkukunapiqa tayta Luciano
Carlos Yaku Antibupaq parlamayanchik.*

Antibu, yakupi kawsaq

Yaku antibutaqa suqu paça sakitawan pichayanki, manana urasyunwanchu, chaynula pichayanki. Imanupiqqa wamra kusata pasayan, limpuna rikakan, nawinla tayan. Chayari pukyupi manchakusha wamraqari.

Imanupiqqa manchakusha wamraqa limpu limpu rikakan. Chay, sakawan picharqa alsamusituyan pukyu maypi manchakushanmantaqa. Mana alli yaçakanchu maypi manchakusha kanqa nirqa. Imanupiqqa pukyuta manaqa sikyata wamranchikwan pasasha kasha manchakun. Chayrayku “pukyulawpi, sikyakunalawpi puriyaray, chaypi manchakusha kanqa” nir chaykunapi manchakushantaqa alsamuyan-ari.

Chaynu alsamur sakawan picharqa, chay pukyupi pampayan sakataqa. Chay kurunchikta usurachisitur pampashaqa sakanlla ashla alsamuyan, ashla rurayan. Chaynu rurayar qishaq ashla tukutinqa “qashan pichashun yuraq intiru manaqa qarwa intiru sakawan, marka antibuma ima kanman, chaykunata tantamushun” ninakur chaykunawan pichamuyan-ari.

Chaynu pichakuypiqqa chuyitanqa pullanmi, maypipis. Sinku qarwa sara, sinku yuraq sara, klabilnin, yuraq asukar, chaypuntu qishaqpa sumrantaqa alsamuyankiri. Imanupiqqa marka manaqa fwirti marka ima karmaqa, antibumanta alsankiqqa kuchillu manaqa machiti apankiqa wamraqa kusata kushukun, saqrata matqapakuyan ima, chayrayku mana chaykunawanqa alsamunchikchu. Chaymi alisitupa chay rikranta pakir “¡Rishun pichi, rishun wasiykiman, maypitaq tashayki!” ima nir wasinman tikramuyan-ari. Chaynu apar wasinmanqa Êachiyan. Chaynu sumritaqa wasinmanqa shamuyan-ari.

Wakinkunaqa llanqiwan sumrataqa alsamun, chayqa mana allinchu. Marka katinmaqa llanqiwan tikramunashaqa kusata qishaq wamrataqa yaruchan, chayrayku qirupa rikritankunawan sumrataqa qayamushun, wasinmanqa tkrashun, wasinmanqa Êachishun, krusta rural, krusta rural.

Suqu paÊa sakaqami, suqu intiru, paÊitanqa kunijupa rikÊaqninnulla, nawisitunqa yanakaqlla, chayta suqupaÊa ninllapa. Chaywan pichamur antibumantaqa wamrataqa alsayanki.





“Qamqa, wawaykikunapis aylluykikunapis pachaypi tan. Qamkunapaqa manami imaykipis kanchu. Animalniykikunapis pachaypi shan. Chayrayku çaninta makyamayta ministinki. Mana çaninta makyamatikqa itakushuyanimi” nir kusata manchachikurshi yuraqrana ayllunchiktaqa çunkamantaqa uk animalninta kitar apaq. Chaykunapaqmi tayta Alejandro Chucas De la Cruz manyaq parlamanchik.

Tananchikman shamur uklawmanta runa qischamaranchik

Uk payismanta runakuna shamur “nuqa pachapa amun kani” nir llullachimaqninchik kasha. Chaykunaqash maymanta kayman çamuran. Españamantash shamuran. Chaykunaqa Gonzaleskuna kasha. Chaykuna kay tananchikmanga çamusha. Carmen Gonzales ima, mas chay kapasuti, marrajuqa kasha.

Chaykuna shamurqa, wamrankunana pachantaqa achkacharan. Carmen Gonzalespaqa uk wamran paynu Carmen shutiq kasha.

Chay runaqash kananmanta nannichikuqyupay, uklawmanta uklawmanta runakunata maskaran.

Chay maskashankunaqa “kampu” shutiq kasha. Chayshi kampuqa ima kanqa, ima rikaringa, uyakanqapis chayllapi yuraqrnata willayan, imanutaq kananmanta teniente gobernador subprefectota willan, chaynush kaq.



Yuraqrana: *hacendado.*



Chaymi yuraqrunakunaqa nuqanchikkunataqa qischamashanchik. Wakinga arrendatariokuna kasha, wakinkunashuypaqa jornalero. Chay jornaleroqa suqta killata haciendapiqa rurakuq kasha, palanapi imapipis runaqa shachinakuyan.

Chay arrendatarioqa yuraqrunapa bakankunata rikaq, parqukuq; ashtakunanpaq bistyata apayan ima. Kimsa killa aypatin kimsa killa aypatin paykunaqa samayan, jornaleroshuypaqa suqta killa aypatin samaq kasha. Chaynumi kasha.



Michikuna pachapi shachikutinllapashuypaqa “qamqa michikuna pachapi animalniykitaqa kaçashayki, chaypis pachaymi, chayrayku qillayta makyamayta ministinki” nitinga, mana qillaynin kaqkunaqa makyaq uk libra mantika, uk pishqu, uyshitata ima. Chay kampuri uyshanmi, pishqunmi kan ima nirpis willayan.

“Limpumi pachayqa, qampaqa manami imapis kanchu, qamqa pachaypi tayanki,

wamraykikunapis wakin aylluykikunapis pachaypimi tan. Animalniykipis pachaypis shan” nir yuraqrunaqa ayllumasinchikkunataqa kusata qischaq. Paypashshiri pachaqa niyan.

Chaynu, chaymantaqa rodeo shutiqta rurayaq. Shallqakunapi kaçalla purir animalqa wawakuyan, achkayayan ima. Chayshi “animalniykikunata

rikanayani” nirshi rodeotaqa ruraq. Chayshi ayllunchikkunaqa animalninta limpu tantaq maypi yuraqrana nishanman. Chayshi êunka animalmanta, êunka animalmanta ukta aypakuyan, kusa shumaq chayninta. Chaynu animalninchikta aypanarmi chay yuraqrunakunaqa rodeota ruraq qallariranllapa.

Chaynu yuraqrana tukutinqash “imatataq tukushunllapa, waknu êunkamanta ukta aypayan. Mana limpuchu rikachishunllapa, aykalata rikachishunllapa” ninakurshi animalninkunataqa munti rurikunapi, qaqa rurinkunapi maâykunapi ima pakaq qallariranllapa. Chaypaqqash kampa ayllunchikkunaqa upyachiqllapa, pishquta uyshata ima qaraqllapa. Chayshi rodeopiqa kampuqa chay pakashanmanqa mana maskakuqqa riqchu.

Qusan wanusha warmita, sultirakuna shumaqtaqa uraman yuraqranaqa apayan, yanukur qarananpaq, wamranta rikananpaq ima., Chaynu kustumringa kasha. Chayman aparqash tarikuyan, warmikuyan ima. Chaynu tukurqash qashan kaêamunna. “Qusan wanusha warmi, shumaq” nitinllapaqa, kampukuna chaytaqa yuraqrunataqa willayan. “Apamuy chay warmitaqa” niyan saqra runaqa. Kampukuna warmitaqa chay runamanqa apayan. Chaynumi pachanchikpi qischamashanchikllapa kasha.

Arrendatarioqa mana bistyan katinpis mañakur, runata yanapar ima tariyan. “Allaqmanta Ferreñafeta riyanki” nitinga chay tuta wakcha runaqa maymantapis tariyan, punuyninmatapis kitar bistyataqa tariyan. Chaynu kashallapa. Chaymi llakiypaqyupay kasha. Uk runa shamur qischamashanchikllapa.

Jornaleroshuypaqa suqta killata yuraqrunapa êakranpi rurakuyan. Chaynu êakranpi kashamapis mana shumaqtachu qaramaqninchik. Nuqa kañata tantar rurakuyatiy uk takshala lata muqusyaw jarritupi kaêayan ashla warapuan yakuta piêur. Tampuñipi kañataqa tantayaq kani. Kaêichimaqninchikllapa a las 12, uk jarru alamri watitupi, tiqtilla yanukasha yukata. 8 dilanuchi alasunsitaqa qaramayanchik. Chaynu chay runaqa qischamana kasha.



Pachanchikpa tananchikpapis washaqninkuna

Perunchikpa **Atun Nannichikunan**, *Convenio 169* shutiqpis, *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas* shutiqpis **atun ayllunchikta**, ayllunchiktapis tananchiktapis pachanchiktapis washanmi.

Chay rimachinakunaqa kashanchikta yaâayninchiktapis rimananchiktapis, pachanchikpi ima kashantapis, imanu yaâakunanchiktapis, imanu yaâachinakunachiktapis, imanu qishaymanta alliyachikunashanchikmatapis kusata washanmi.

Chaynulla, ama pipis pinqamanapaq, mana pipis **sarucha**manapaq; kashanchik mana chinkananpaq, pachanchikpi imakuna kaqpis ama chinkananpaq chay rimachinakunata atun ayllunchik, ayllunchikpis nuqanchikpis taksha kashanchikmantapacha riqsiyta ministinchik.

Atun Nannichikuna, *Convenio 169-OIT, Declaración de las Naciones Unidas Sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas* shutiq rimachinakuna ¿Ima nirtaq tananchikta pachanchiktapis washan? Chaypaqmi shamuy surkukunapiqa rimachir yaâakuyanchik.

Atun Nannichikuna: *Constitución Política del Perú*; **atun ayllu:** *comunidad campesina*; **saruchay:** *discriminar*; **tana:** *territorio*; **pacha:** *tierra*.

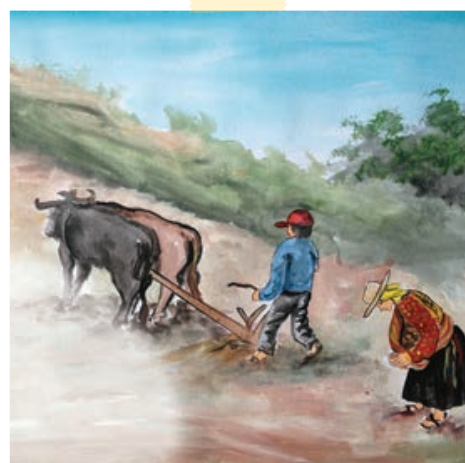


Atun Nannichikunaqa “linwaras ayllu kashanchikta, linwaras yaâayninchikkunatapis” washanmi, (*Art. 2, Num. 19*). *Chaynulla* Art. 88wan 89piqa “Estadoqa pachapa amuntaqa washan, chaynulla atun ayllukunaqa paykunallami pachanpaqqa yaân. Chay pachakunapa amun kashanqa mana tukukanchu” nin.

Chaynu katinmi mana pipis pachanchikmanqa yaykunqachu, manami pipis suwamashunmapischu. Chaynulla ayllunchikpa tanantapis, nuqanchikpa tananchiktapis *Estadoqa* washan. Manami pipis uklawman itakumashunchu.

Nuqanchikqa, amun kar, munarqa makyakushunmapis, rantikushunmapis pachanchiktaqa.

Convenio 169-OIT shutiqpismi tananchikwan pachanchiktaqa washan. Chay rimachinataqa *Organización Internacional del Trabajo* shutiq, ayllumasinchikkunapa **nannichiq**ninkunawan 1989pi makyakuran. Perú **atunshuyu**nchikpishuypaqa Congreso de la Repúblicaqa “allinpimi kanqa” 1995pi niran. Chaymantapacha chay rimachina nishantaqa tukuy kasuyta manaqa willakushanta rurayta ministin.





Art. 7, *Numeral 1*piqa “**unay ayllukunaqa** paykunallami pachanpaqqa yaçan”; chaynulla *Numeral 4*piqa “**gobiernokunaqa** unay ayllukunapa tananpi riqchaq kaqkuna ama imanananpaq washanqa” nin. Art. 13piqa “unay ayllukunaqa tananwan pachanwanpis ukman shumaqta apanakun, chayrayku kay **Conveniorayku** imata ruranarqa chaytaqa ama **gobiernokunaqa** qunqanqachu” nin.

“Atun ayllukunapa tananqa, pachanpismi paykunapa, paykunami amun nir **gobiernokunaqa** riqsinqa”, chaynulla “michikunan pacha, muntañamanta puquykunata tuktukunata unaymanta pallashanlawpismi paykunapa ningami gobiernokunaqa” nin Art. 14pishuypaqa. Chaynulla “pachanta manaqa tananta suwashallapa katinga, **gobiernokunaqa** kutichinanllapapaq rikanqa”, ninmi.



Art. 15piqa “unay ayllukunapa tananpi pachanpipis ima kaqkunapaqqa (kurukuna, raprakuna, qirukuna ima) paykunalla yaçan. Gobiernokunaqa ashwan washananpaq yanapanqa” nin. Chaynulla mineralkuna ayllunchikkunapa tananpi manaqa pachanpi

katingash, gobiernokunaqa chaykunata urqunarqa nawpaqtaqash tapumashunraq, ninmi. Mana nishaqash gobiernokunaqa mineralkunataqa mana urqunqachu, nin **Convenio** 16⁹qa.

Unay ayllu: pueblo indígena.

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas shutiq rimachinataqa *Organización de las Naciones Unidas (ONU)* shutiqmi 2007pi makyakusha. Atunshuyunchikpiqa Congreso de la Repúblicaqa manaraq “willakushanqa rurakanqa” nishachu, chayrayku manaraq limpu willakushanqa rurakanchu.

Nuqanchikkunallash tananchikpi kawsayninchikpispis ima kananpaqqa yaâanchik, chayqa “*autodeterminación*” kastillanupiq shuin. Chaymi “tananchikmantaqa manash pipis urqumashunchu.

Yarqunarshi yarqushun, uklawpi karmapis alli parlarqa pachanchikmanqa kutimushunshi” nimanchik

*Declaracion*qa Art. 10piqa. Art. 25wan 26piqa “unay ayllukunaqa imanutaq tananwan pachanwanpis unaymanta apanakushannu apanakunqa; chaynulla unaymanta pachanpis manaqa tarishan pachakunapapismi paykuna amunqa” nimanchik. Pachanchikta tananchiktapis mana pipis suwamanapaq Estadokunashi rikanqa, nin.



Chiqan 2

Kawsananchik pacha

¿Pipa kwartuntaq
animalniykiqa?

Itiqa ukniypa kwartun, chay
“Pashku” ninillapa, mamanqa
mamaypa kwartun, chayrayku
“Mamita” ninillapa.

Qamkunaqa unaynullana
kawsanankillapa. Animalqami
animal, nuqanchikkunaqa
manami animalnuchu kanchik,
chayrayku ukniykiqa, mamaykipa
shutinta apananqa nuqapa
yarpuyniyantaqa mana allinchu.





Karanchiknula

Nuqaqa tayta Shalta kani. Tanayqa Atunloma shutin.
Suqta çunka pusaqwanmi **watayqa**.

Nuqanchikqa wamranchikta animalninchiktapis
kwartuchinchik. Wamranchiktaqa “taytay, mamay,
ukniy, tiyay” ima nir nasqunchik.

Chaynulla bakanchikkunatapis wawankunatapis
kwartukunchikmi. Mamanchik, ullqu katinga,
taytanchikpa, taytanchikpa taytanpa manaqa
ukninchikkunapa kwartun nir nasqun. Warmi
katinshuypaqa mamanpa manaqa ukninkunapa
kwartun, manaqa warmi ayllunkunapa kwartunta
çurar nasqun.

Chaynu kashanqa kusa allinmi. Animalninchikkunaqa
nuqanchikpaq yarpur lichinta kisuntapis llakimanchik,
chayrayku nuqanchikkunapis kusata paykunapaq
llakir kwartukunchik, alli yakunta upyachinchik qiwapi
michinchik ima.

Animalninchikkunapis kurukunapis nuqanchiknu,
chaykunapaqmi shamug **surkukunapi** mama Rosa
María Bernilla parlamanchik.

Wata: edad, año; **surku:** renglón.

Inkawasipiqa wamankunaqa kuchi, bernillakunaqa çukyaka

San Pablo **atun-ayllu**piqa ayllunchikkunaqa ayllukunataqa kurupaqa manaaq animalkunapaq riqsin. Manami ayllukunaqa piñakunchu, ashwan wakinkunaqa “nuqakunaqa chay kurumi kanillapa” nin. “Nuqakunaqa kuchikuna kanillapa, chaynu kuchi karmi, taytaykunaqa uk ayllukunawan çakpa Piurakaman rir Inkawasitaqa riqsichikuran” nin kushikuqnu tayta Marcial Huamán Sanchezmaqa.

Chaynu, Wamankunaqa kuchi, Mañallikunaqa burrokuna, Lucerokunashuypaqa karkashkuna, Sanchezkunashuypaqami kunijukuna, Vilcabanakunaqa sirnikal. Atuqkuna Cespedeskunaqa, Bernillakunatashuypa çukyakakuna, Reyeskunashuypaqa pumakuna. Purihuamankunataqa “uchu saqru” ninllapa, Carloskunatashuypaqa “kapachukuna” nir riqsinllapa.

Ullqurpampalawpiqa ayllu Segundokunataqa “monokuna” ninllapa. Chumpi-awralawpi, Paqaypuwintilawpi Riyupampalawpi taq ayllu Diazkunatashuypaqa “kunturkuna” manaa “shinkukuna” manaa “gavilankuna” nir riqsinllapa. Chay ayllukunashuypaqa chaynu nitinllapaqa piñakun.



Atun-ayllu: comunidad campesina.

Mamanchikkunaqa bakankunapaq kusata llakin

Nuqaqa Rosa María Bernilla Carlos shutini. Tanayqa Ayamaçay shutin. Ayamaçayqa Inkawasipa chiqayninmi.

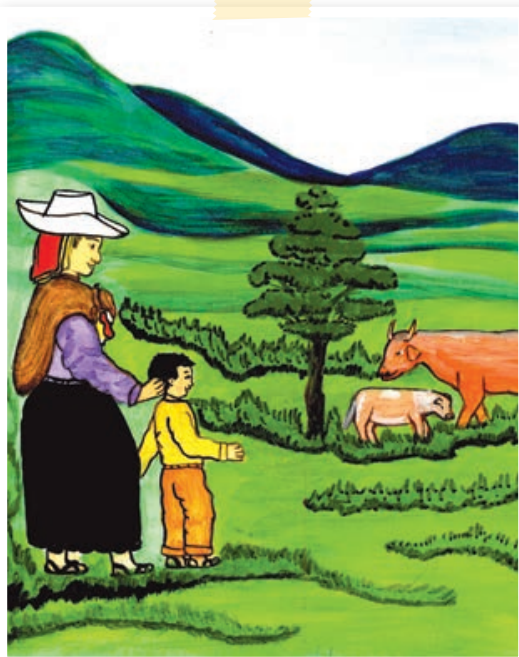
Mamitayqa Santos Carlos Díaz shutin. Payqa animalninpi winasha. Wamra kar, musa karmapisshi shallqakaman rir animalninpa pullan kawsaq.

Kanankunapis animalninpaq kusata llakin. Allaq allaq “imanuna animalniykunaqa yurqan” nir llakiqnu riman. Inkawasiman rirmaqa “bakayta mudashallapachimana kanqa, bakayqa mallaqpaqma qayaçakuyanqa, yakuta upyachishallapachimana kanqa” nir atunta llakir utqayla tananmanqa tikrakamun.



Rukuna kar payqa das qishan. Ya'qa pusaq çunkana watanqari. Qishatinqa yunkapi taq ukniykunaqa Ferreñafeta apanllapa. “Mana mana, animalniytaqa pitaq rikayan” piñakuqnu nitinmapis apanllapa.

Ishkay **punçaw**manta ashllilaqa mana llakiwanchu Ferreñafepiqa kayanqa. Kimsa punçawpiqa animalninkunarayku manana yaçakunchu. Imuraspis “animalniykunapaq kusata llakiyani. Ukqa manami nuqanchiknullachu rikan. Mallaqpaq manaqa yakupaq waqarma shayanqa” nir rimapakun. Chayrayku “animalninpaq llakirqa mamanchikqa qishanman” nir ukniykunaqa tananman unayla kutichimun.



Paypaqa kananqa ishkay çunka animalninga kan. Wamrankunapa kwartun bakakunaqa, chayrayku Yola, Fátima, Rosa María ima shutin. Ukqa mamampa kwartun, chayrayku “mamita” manaqa “Díaz” nir riqsin. Wakin bakankunashuypaqa llunchunkuna, chay Nancy, Yeni shutin. Chaynulla, ukninkunapa kwartunpis kan, chayrayku “Emilia, Krishina, Peta” ima nir riqsin.

Bakapa wawankunatapis mamayqa kwartuchisha, ullqukunaqa Pashku, Oscar, José Antonio, Jhostyn, Benja ima; warmisitakunashuypaqa Mayra, Sofía, Naomí.

Yunkapi taq ukniykunaqa “wamraykikunapaq llakiy, mana animalkunapaqlachu. Rukuna kanki, bakaqa qischashuyanna, chayrayku limpu rantikusha samayna, manaqa limpu rantikur yunkamanta uk mas nasquy, kusa lichi makyakuqta rantishun” nitinga payqa piñakur waqar “imapaqnataq animalniytaqa rantikuyaniqa. Imatataq rurar kawsayani. Maymantataq munashaytaqa tariyaniqa. Animalniykunaqa wanuq taytaymanta shamun, pay ukta qumasha katinmi nuqaga achkachakusha kani” nin. Chayraykumi manana imatapis chaypaqqa willanillapachu.

Yunkapi taq ukniykunaqa mamaytaqa yunkaman apar wasinpi pullakunayanillapa. “Wasiyman taq shamurqa manami imatapis ministingachu, chaypi shumaq tar, televisorta rikakur, shumaq mikur ima kawsanqa” ninllapa. Payqa mana yunkataqa rinanchu. “Tanaypina animalniykunapa pullan wanushaq” ashwan nin.



Mamaypa animalninkunaga manami achkatachu lichikun. Ćusku manaqa pichqa litrota lichikuyanqa. Chaynu katinmapis kusatami paykunapaq llakin. “Bakaypa lichinmantaqa lampaqqa atun yarqun. Yunka bakakunaga kusa achkata lichikun, lampaqninshuypaqa takshitumi” nir kushikuqnu riman.

Bakankunata qapirqa kisuta rurán. “Kusa mishki mama Santospa kisunqa” nir ayllukunaga paymanta rantin, manaqa wakin warmi ayllunkunaga kisurayku akshunta chuqllunta albirgasninta manaqa uqanta ima aprikur watukuq ĉanllapa. Payqa kisunta watukuqtaqa makyan. Chayraykumi mikunanqa mamaypaqa kanlla.

Nuqaqa animalniypi wanuyani nir, mamitayqa allaq allaq manaqa kaĉikur bakanmanqa mudaq rin, alasunsimantashuypaqa qapir, yakuta upyachir qashan shumaq qiwapi, tuqapar tuqapar, watan. “Ama ratananpaq takarpunta manaqa paytapis tuqapanchik” ninmi. Qishatinga markuwan manaqa ĉusyaywan alliyachinanta kamakachir upyachin. Imanupi mana mikunar shayatinmaqa “wanuq qusaymaqa wayrichasha” nir ĉamqaswan ima quntachin.

Chaynumi mamayqa animalninkunawanqa kawsan.



*Mama Rosa Maríaqa
kananqa kwartuchikuypaqmi
parlamayanchik.*

Wamranchiktapis animalninchiktapis kwartuchinchik



Nuqakunaqa kaypiqa kustumrinchikpiqa kwartuchikunillapa. Nuqapaqa kulaka wamrayqa qusaypa taytanpa kwartun kasha. Ananqa qusaypa, ananshuypaqa qusaypa ukninpa kwartun. Chaymanta ananqa ukniy kulakapa kwartun, mas wamrachayninshuypaqa wanusha ukniypa kwartunmi.

Chaymi wamraykunataqa qusaypis wamraykunapis mana shutinmantaga

qayanchu, kwartunpa shutinmantami qayan. Tananchikmanta ayllukunapis kwartunpa shutinmanta masqa riqsinllapa, mana shutin shutinmantachu.

Animalninchiktapis chaynu nasquyanchik wamranchiktayupay. Wamranchik nir, mamanchik nir, ukninchik nir animalninchiktapis nasquyanchik, wamranchiktapis chaynumi.

Wamrata bisirrukunatapis mamanchikmi kwartuchin, imanupila taytakunaqa. Wamray Yolamataqa taytan kwartuchiran. Chaynulla rikarisha wamrata alsaqpismi kwartuchikun. Chay, rikarqa “kayqa pay” niyan.

Animalkunapaqqa wamrakunapaqpis, imanupishuypaqa mamawan tayta shumaq parlar kwartuchikunchik. “Kay animalqa wamranchikpa kwartun



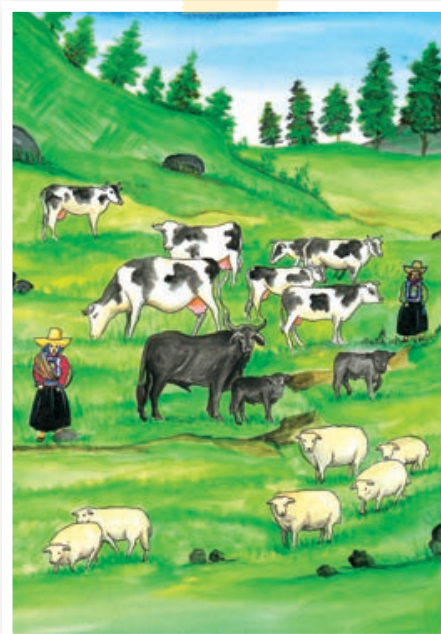
kanqa, manaqa qampa kwartuyki kanqa” nir qusaywanmaqa kwartuchikunillapa.

Kwartuchikushaqa animalqa kwartunnulla yarqun. Uknij Yolapa kwartunmaqa kusa allinsitu yarqun. Kwartun allin, llanu ima katinga bisirrupis chaynu. Kulaka ukniypa kwartunkunashuypaqa waqralun yarqun. Chaynu, kwartun marraju katinga animalpis kusa marraju yarqun, mansitu katinshuypaqa, kusa mansitu.

Animalninchikta kwartunmanta willashaqa intrakanmi. Qapikuyasha kuyupakutinga manaqa matqapakutinma shutinta willar “jqasi shay!” nishaqa qasin. Paykunaqa shutintaqa intrakar winan.

Yapukunanapaqqa turukunataqa manami kwartunpa shutinmantachu willanchik. Amun uk shutiwan willar qatin. Turukunaqa yapupiqqa *Layu, Presidente, Gavilán* imami shutin. Imanupîçi chaynu, mana alli yaçanichu.

Chaynulla wamrakunapis kwartunnu. Kwartun mana rimaq katinga, kwartunpis chaynu. Uknij Pashkumaqa wanuq awilituypa kwartunnu, mana ya’qa rimanchu. Chaynush kwartunqa kasha nin mamayqa. Wamray Cristianpis kwartunnu, pilutata pukllaq rir piñakur maqanakunayan maqanakunayan. Chaynushi qusaypa ukniqa kasha, ninllapa. Kwartunta urqusha, dijur.





Mama Rosa María Bernilla Carlospa kawsaynin

Mama Rosa Maríaqa Ayamaçaypi tan. Ayamaçayqa Inkawasipa chiqaynin. Pichqa çunka pichqawan watanga.

Imanutaq tananta kamakachishallapa, imanutaq Yaçapapa krusninta tananman çachir rayminta ruraq qallariranllapa nir, imanutaq chay nasquy raymita dibutunkuna kusa shumaq rikaq ima nir kay warmiqa kusata yaçan.

Chaynulla imanutaq Atunyaku shutiq sikyata kiçanllapa, imanutaq Jueznin awsilyunkuna dulsayniru kajiru ima numrakan, imanutaq tantakanllapa, maypitaq tantakanllapa, imatataq rurakuq rir mikunllapa, imatataq samar mikunllapa ima nirpis kusatami yaçan.

Qusanqa tayta Buenaventura Carlos Gómez. Paypis kusatami unaymanta shamuq kwintukunata yaçan. Chayrayku, ishkantin unay kashankunata parlakuq qallarirqa kusa nasquy uyakuykunata parlamanchik.

Kanankunaqa kay warmiqa Teniente Gobernador Político chay tananpiqa.





*Ayllunchikkunaqa wamrankunapaqqa
lantata ruran. Chaypi tantanakur
padrinunkuna wakin ayllunkunapis shumaq
rutur, takignu tuyuman manaqa sankarupa
tanaman apar aqchataqa çuranllapa.
Shamuq parluqa chaypaqmi rimayan.*



Ayllunchik lantata ruran

Lantanchiktaqa wamralla kasha rutunllapa. Chaypaqqa taytanchikqa padrinunchikta madrinanchiktapis taripan. Paykunawanqa parlanllapa ima punçawpitaq lantata rurayanllapa ima nir.

Alli parlashana karqa, taytayqa tukuynin aylluykunata, tananpi taq wakin ayllukunata, kusala kunsidirashan uklawmanta ayllukunatapis “imaraq, pulla kashun” nir willan.

Lanta punçawpiqa, amsaq qallaritinga, tukuylla wasinchikman çamun, runakunaqa warmintin warmintin. Padrinuwan madrinapis çamun. Taytayqa tukuyninta samachin.



Tukuy çamushana katinga rutukunanpaq kamakaq qallarinnllapanami. Nawpaqtaqa qasachikuqta, sirbisyalta rikanllapa. Lantata tijerata, rutukuqpa makintapis qasachinanpaq qasachikuqqa chuyata kamakachin. Sirbisyalshuypaqa rutukuqta, warmi kanqa, ullqu kanqa, krishtalpi ya'qa lamitarta traguta rakir makyananpaq kamakan.

Padrinuwan madrinaqa, pulluta manaqa qarata çukir, tantakashanllapapa çawpinpi wamrata marqakur tanllapa. Paykunapa qichqanpiqa qasachikuqwan traguta rakichiqa rikanchik.

Wamrapa aqchitanta çawpinmanta partinllapa, ichuqlawtaqa madrinawan wakin warmikuna rutunanpaq, allilawtashuypaqa padrinuwan wakin ullqukuna.

Madrina rutukuqqa qallarichin. Nawpataqa qasachikuq tijerata madrinapa makinta wamrapa aqchantapis chuyawan qasachin. Chaymantaqa madrinaqa ayka aqchitanta akrrar rutun. Uk kutilami rutukun. Rutukurqa qillayta çuran. Qasachikuqqa uk pampala platu madrinapa nawpanpi taqpi qillaytaqa tantan. **Madrina** rutukutinga tragu rakiqqa krishtalpi lamitarta wishir upyachin.

Chaymantaqa, manyaq shumaq rutukananpaq, madrinaqa wamrapa aqchitanta ñaqsasitun. Makinta, aypashan aqchitatapis qasachikuq qasachitin, warmikuna ikipi ikipi manyaq wamra kashanman rutukuq qimikan. Rutukurqa qillayta çuran, tragunta upyan. Chaynuna kustumriqa, warmi karmapis limpumi upyan. Imanumi lantapa kustumringa nirqa tukuy yaçannami.

Chaymantaqa padrinuna rutukuq qallarín, paymantaqa ullqumasinkuna. Paykunapis, makinta qasachikuq qasachitinqa rutukun, qillayta ñuran, traguta upyan. Chaynumi manyaq rir, asikur asikur, asipanakur asipanakur wamrataqa rutunllapa.

Mana ñaqsqaqllapa katin wamrapa aqchanqa imanupiqqa lantakusha. Lantata rutuqtaqa “chaypaqami mas ñaninqa, chaypaqqami uk animal ñaninqa” ima ninakur kusata kushikunllapa.



Padrinuwan madrinaqa mas achka qillayta ñuran. Chaynulla, wamrapa taytankunata, tukuypa yatanpi, “nuqaqami wawachakushaytaqa animalninta aysachiyani” nir willan. Chaypilla “kananmantapachaqa kumparina, kumarina kanchik. Rispitanakunapaqmi kanchik” ninakur makita qunakunllapa. Wakin ayllukunapiqa makinta pulla pulla muchanllapapis.

Nuqanchikpa yañayninchikmantaqa padrinu wawachakushantaqa mana animalta makyaaqash wanurqa rupan, ninllapa.

Rutukur tukuchirqa qillayta yupar, pitaq mas makyakusha, warmikunachu ullqkunachu nir kushikunllapa. Chaymantaqa qillayta wamrapa taytankunata makyallapa, chaynulla, pañupi shumaq shipur, rutukasha aqchatapis.

Chaynu rutukurqa, wamrapa taytankunaqa padrinuta madrinatapis wakin pullan kaqkunatapis qaran. Kusa achka mikuyta *mesamanqa* ñukunllapa. Padrinukunapaqqa urnaw. Turtillawan tamalwan kisuwan uqawan akshuwan mantikapi kamchawan kalduwan arruschakiwan ima mesataqa untachinllapa. Chaynulla, mesa qallarina, ñawpimesa, mesa alsanapis chaypi. Ukninpis ukninpis chaykunapaqmi uk malagun chichawan uk butilla traguwanpis.

Mesa: manera tradicional de compartir la comida.

Mesata limpu êukirqa wamrapa taytanqa “kumpariy, kanan pulla kanchik, ayllunchikkunawanpis. Payji wamraypa lantanta rutushaykillapapaq. Chaymi kumariykiwan kay mikunitakunata kamakachisha kanillapa” nir butilla traguwan malagun chichata kumparintaqa makyan. Chaymantaqa padrinuqa traguwan chichata qallarichirqa mesata bindisininpaq uk ayllunta rikan. Mesa bindisikashana katinga “mikushunllapa, taytituykuna, mamitaykuna” padrinu nitinga tukuylla mikuq qallarinllapa.

Mesataqa kusata rispitanllapa, êukirayatinga manami pipis sharir waqtata rinmachu, manami pipis êankakur purinchu. Mesataqa kusalatami rispitanllapa.

Mikuyarqa wamrapa taytanqa kumparinta êawpimesata makyan. Uryanllapa. Mikuyta tukuchirqa mesa alsanata upyanllapa. Chayta tukuchir-raq mesataqa alsanllapa.

Chaymantaqa mistru kañarija shutiqta aypar takichikuq sharin. Madrina rutukasha wamrata aprikur, padrinupis wakin ullqukunapis warmikunapis takiman sharinllapa. Birsukur birsukur traguta upyaqnu ima tukuy tuta takinllapa.

Yurqatinga takipi rutukasha lantataqa tuyuman manaqa sankarupa tananman apar êuranllapa.





Mama María Purihuamanwantayta Valeriano Céspedespa takin lantapaq riman¹

Valeriano

Kay kustumrinchikqami
wamritunchik aqchanta
rutuchishanchik-ari
wamritunchikpa aqchanta
rutuchishanchikmi
kuçulantitaqari kananshuypaqari
tikrakachiyanna padrinuwan
madrinitari.

María

Asisí sisísí.
Chaynu chaynu rimachinkiri
lantamanta millikuçuta
rimachinkiri,
asi puntula, chay puntula.

Valeriano

Kananqamirijuri
maymanpis wamranchikta

apashunna
aqchitantaqari çurashaqna.

Padrinitunqa madrinitanqa
aparikurnari aparikurnari
lantitanta unaq shallqaman
apar çuranchik
tuyunman, mamay madrinitaqari.

María

Kaymi kaymi ijadituykiqari
aprikushana kani,
asi puntula chay puntula,
tumpatumpala tikrakachiyani
nuqaqa
aprikushana kani.

Asi puntula chay puntula,
ananana tikrakakushun
ananana tikrakakushun.

¹ Kay takitaqa Ministerio de Cultura, Música Tradicional de Incahuasi rimachina shutiqpi 2014pi rikachikusha. Uyakunarqa www.inkawasi-kanaris.org shutiqman yaykur uyakuy.

Valeriano

Turitu gramaluti kunsu manu buta tyirra.

¡Turitu gramaluti kunsu manu buta tyirra!

¡Ay!

Arrayansitu arrayán kunsu manu buta tyirra.

¡Arrayansitu arrayán kunsu manu buta tyirra!

¡Ay!

Rimachimunki, madrinita aysidí wawitunchiktaqari kananqarijú apayanchikna apayanchiknari.

María

Asi asila, chay puntula tikrakakushun, taytay mistru, taytay padrinu, rimachimuyankiri imanankiraq, tikrakakushun.

Valeriano

Birsukuchinki, madrinita kantukuchinki, madrinita wawitunchikpataqa aqchitantaqa tuyunman-ari qarwayuraq saranwan

yuraq klabilninwan chullpuchirari çurayanchikiri kananshuypaqari.

María

Arí arí, taytay padrinu kananqa ijaduykitaqa qamnari aprikunkiri punchituykipi, asi asi chay puntula tikrakachishun tumpatumpala tikrakakushun.

Valeriano

Asi migusta, mama madrinitari wawituykita aprikurqa ijadituykita aprikurqa çaspikachinki shukshukachinki Puriwamannitaqari.

María

Asi asila tikrakakushun taytay padrinu, miraq kashanchiknumiri wamrachikta pulla pulla aprikurna takichikushun kusa shumaqtana, chaynullana kay inkawasinukunapaqari kustumrinchikqa.





*Ayllunchikkunapaqa
ayapaqqa riqchaq
yaçayninkuna kan. Chaypaqmi
tayta Oscar Bernilla Carlos
parlamayanchik.*

Aya

Ayataqa ayllunchikqa bilananpaqqa shumaq kamakachin. Utku iluwan iskaliranta shimpan. Chaywanqa ayata sinturanmanta watanllapa, puntankunashuypaqa mamarukananpi watanllapa. “Chaypi aypakurmi ayaqa syilumanqa çan” nir ayllukunaqa ayapaq chaytaqa kamakachin. Wamra ayapaqqa mana chaytaqa kamakachinllapachu.



Ayata shumaq chutarachirqa rikanllapa çakinkunaqa chayllachu manaqachu chulla nir. Ayapa çakinkuna chulla katingash uk ayllunta apayan, ninllapa.

Ayataqa mesapi chutarachir bilanllapa. Qichqanpi manaqa mesa çakinpimi raçapantaqa shipur çuranllapa. Ishkay manaqa kimsa punçawta ayllunchikkunaqa ayataqa bilanllapa.

Aya bilaypiqami fiskal shutiq runa unaymanta shamuq risukunata kusata rimachir kantan. Chay kantukunaqa kusa llakiypaq, uyarqa llakinichik, manchakunchikpis. Ukninqa “Adyus pwis mundo” shutin. Chay kantutaqa kastillanupi rimachinllapa. Ayata wasinmanta apayarna kantanllapa.

Rukana: *dedo.*



Adyus pwis mundo shutiqpiqa aya rimaqyupay. Chay kantupiqqa ayami tananta, wasinta taytanta mamanta ukninkunata kumparinkunata wakin ayllunkunatapis “riyaninami, pulla kaypiqa kawsashanchik, kananqa rikuyaninami” kusa llakiypaqta kantaqnu nin.

Chaynulla chay kantupiqqa ayaqa wawachakushankunata nankunatapis wakin ayllumasinkunatapis “rininami, wakpimi yarashaykillapa” nir kusa waqaypaqta riman.

Ayata pampaqna rirqa wasinpunkupi uĉpata qutur rinllapa. Pampakur tikrakamurqa rikanllapa. Urpaypa sarukushanta chay qutushanllapapi tarirqa “amunchik nitinna wanusha” ninllapa. Mishipa manaqa kunijupa manaqa allqupa sarukushanta tarirshuypaqa “manaraq wanunanpaqchu kasha, pi wasqapatin wanusha kanqa” nir shunqunpiqa piñakunllapa.

Ayapampaypiqa ayapa nawpantaqa kusa ayllunkuna rin: maman, ukninkuna, taytan manaqa kusa llakishan ayllunkuna. Imanupiqqa ayaqa mana rinanchu, rikrakur apaqtapis das ikiman tikran. Chaynu ikiman tikrakatinga “imanupitaq mana rinayanchu, pitataq nawpanpi kananta munayan” nir tapunakur mayqannin kusa ayllun ikipi katinga nawpaqman pasachinllapa.

Imanupiqqa ayaqa kusa marraju, das piluta pukllashan pampaman yaykunan, manaqa yaĉakushan wasiman, manaqa ayllunkunapa



wasinman ima. Rikrakur riqkunataqa munashanman apan. Imanupishuypaqa mana rinaraq kusata llashan, manaqa kajanpis kusata qičyan. Chaynu katinmi “tananchikpiqa ayaqa kusa marraju” nin ayllunchikkunaqa.

Chaynu saqrata aya marraju tukutinqash imanupiq kumparin sinchunta urqur *¡Suwaq suwaq!* “imanupitaq waknu kankiqa” nir llibachin. Llibachitinllapaqash manana kushukurchu rin, ninllapa.

Ayata pamparqa pichqanta ruranllapa. Ayapa pichqantaqa “ayapa sinkun” nir Ullqurpampalawpiqa riqsinllapa. Chaypiqa ayapa ayllunkunaqa raçapanta, çakranpi rurakunanpaq ministishankunata ima tantar rikanllapa. Raçapantaqa tantar apar raqrapi paqanllapa. Çamqaswanmi paqanllapa. Ayllun ayllunqa manami paqanchu. Uk llaqtamasinkunata mañakunllapa raçapata paqananllapapaqqa. Ruku raçapakunataqa chay paqashanlawllapi pampanllapa. Wakintashuypaqa chakichir wasinman apar ayllunkuna partinakunllapa. Wakin ayllukunaqa ayka raçapataqa shipur wasipa paçankunapi warkunllapa.



Pamparqa imanupiqqa ayataqa rikanllaparaq. Imanupiqqa wasinlawpi, imanupiqqa purinan nankunapi, çakrankunapi. Chayrayku “wayriyachimachuan ayaqa” nir ayllunkunaqa çamqasta ullqakur purinllapa. Imanupiqash ayllunchikkunataqa ayapa asyaqninga tarinraq. Uqshi rikarimun. Chaynu katinmi nuqanchikpa yarpuyninchikmantaga aychikkunaqa pullanchikraq purin nir yarpunchik.

“Unayta pullanchikqa purin, chaymi rikayanchikraq manaqa asyaqninta mutkiyanchikraq” nin ayllunchikkunaqa. Imanupiqqa ayawanqa musquyanchik. Chaynu katinga “imatana aychikqa munayanqa” nir ayllukunaqa tapunakun. Imanupiqqa rikar manaqa musquparqa qishanchik. Chay katinga, sakawan manaqa chupar manaqa risuwan, pichakuyta yaçaqta willanchik pichamanapaq.

Chaynu chaynu rir nuqanchik qunqashana paykunaqa mana rikakayanqachu.





*Unaymantapacha
ayllunchikqa ima ruranantapis
yanapanakur pulla rurasha.
Chaypaqmi shamuy
raprakunaqa rimayan.*

Ayllunchikqa imatapis yanapanakur ruran

Kanankunaqa ayllunchikkunaqa pulla yanapanakur ruranankunataqa ruranllapa. Wasi ruray katin, âakra tarpuy, parquy, uryakuy katinpis yanapanakunllapa. Wakin ayllukunashuypaqa qillaypaqna yanapakun.

Kusa achka ruranan katinga, wakin ayllukunaqa qillaypaq istajuta rurakuqtaqa makyan. Uk lata albigasta tarpunanpaqqa simillapa âaninnuta rurakuqtaqa makyanchik. Chaynulla, qinâ, yapu manaqa pacha allay achka katinga, rurayta aypaqaqa “michka unaqtaq kaypiqa kashaq” nir yarpur, “ruranaykitaqa chaynu âaninpaq rurashaq” nir ruraypa amuntaqa willan.



Wakin ayllunchikkunaqa ruray achkalla katinga minkata rurayta yarpun. Minkapaqqa taytanchikkunaqa mamitanchikkunapis tiyunchikkunapis tiyanchikkunapis nawpaqtaqa kusata kamakanllapa.

Taytanchikkunaqa allaq allaq manaqa rupay chinkayaqpina, imalataqa charikur kumparinkunaman ukninkunamanpis yanapananpaq mañakuq rin.

Chay ayllunkunaman âarqa nawpaqtaqa “¿Imanutaq kanki?, ¿imanutaq kumariy?, ¿imanutaq wakin ayllunchikkuna?” ima nir paykunapura tapunakunllaparaq.



Chaymantaqa, watukuq çaqqa apashanta kumparintaqa makyar “minkakunayani, imaraq yanapamankiman nir mañakushuq shamuni” nir willan. Paykunapura yanapanakur kawsaq kar kumparinga manami mana ninchu. Ashwan “¿Ima ruraytaq?, ¿maylawpitaq rurakayan?, ¿ima punçawpitaq?” ima nir manyaq tapun.

Shumaq parlarqa taytanchikkunaqa shunqunpi kusa shumaqkunata yarpur wasinman kutimunna, manaqa qashan uknin ayllunman minkapi yanapananpaq mañakuq rin.

Minkata rurayta yarpurqa tukuy ayllukuna kamakan. Mamitanchikkuna manyaq yarpur kusa nasquyta kamakaq qallarín.

Mamitanchikkunaqa nawpaqllatana “imatataq qarakushaq” nir yarpur sarata pila, triguta pila, triguta kutan ima. Chaynulla ima paykunapa mana katinga “chay, chay, chay mana kanchu” qusanta nitin, ullqu chayninga ministikashataqa tarin.

Tukuy warmi ayllunchik mamitanchiktaqa yanapan. Tiyanichikkuna ima, mamitanchikpa rurakuyninkunapiqa pullan. Manami chapanakunlamachu, yanapanakunllapami.

Minkapiqa uysha urnawta mikunllapa. Chayrayku mamitanchikqa, wamrankuna, wakin warmi ayllunkuna yanapatin, quyapachalla qusan uyshata pilasha katin, urnawta kamakachin.

Minka rurakanan çamutinga mamitanchikqa minkapi kaqkuna kaçikunanpaq, alasunsita mikunanpaq, tutapis mikunanpaq ukninkuna yanapatin kusa mishki mikuykunata kamakachin.

Tuta çamutinga, mamitanchiktaqa, kumparinkunapa qichqanpi birsukuqta, kusa nasquyta takiqta ima rikanchik.



Minkakuqkuna murulla murulla uryapi

Sara uryay achka katinga ayllukunaqa shumaq parlar minkata ruranllapa. “Qampamanta qallarishun, chaymantaqa paypaman, chaymantaqa tiyunchikpaman, chaymantaqa nuqapaman uryakuq rishun” nirmi parlanllapa.

Minka rurana punçaw çamutinga allaq allaq, kuritukuna waqayatinraq, tukuy ayllukuna murulla murulla punchunmapis rikaritin, palananta rikrakur sara çakramanqa çanllapa.



Sarapiqa uk surku uk surku aypar paralla paralla runakunaqa uryakur rinllapa. Manami uyarallachu uryakunllapa. Sara rurinpiqa atunta asikuqta, kushikuqnu rimaqta ima runakunataqa uyanchik. Mana pipis qillakunchu, qillakur manaqa kwasha sarata uryarqash imanukashanchikta saranchikman pasachinchik, ninllapa.

Rupay unakaqpina katinga warmikuna mikunanta aysakur, muru pullunpi aprikur sirkakunata rikarinna. Paykunaqa uryakuqkunapa warmin. Paykunaqa qusankunapa mana pulsun tukukananpaq mishki mikuyta kamakachir apamun. Pulsu mana tukukatinga çakranta, wakin ayllunkunapa çakrantapis runakunaqa uryarmi kusa nasquyta rikarichinqa.

Warmikunaqa qusanpaq wawankunapaq çakranpaqpis kusata llakir kusa mishki mikuykunata uryakuqkunamanqa aprikur manaqa aysakur çan.

Çarqa çakra manyapi puchakuqnu yarakun, manaqa muntikunata çaspiq qallarín. Chaykamanqa wakin warmikunapis çanllapana.

Tukuynin warmikuna çashana katinga, çakrapa amunqa “taytituykuna, imalataqa rikashunllapa” nir wakinninkunawan pirurunulla tanllapa. Warmikunapis qusanpa pullan samanllapa.

Warmikunaqa çawpinllapapi çukinanpaq pullunta kaçar qusanta aypachin. Ukpis ukpis pulluqa çawpinllapapi çukikan. Shuyshuna kaçakatinga akshu, kisu, tamal, turtilla, arruschaki, muti, kamcha, riqchaq upyanakuna ima kusa nasquyta rikakan.

Chaymantaqa tukuy shumaqkunata parlar parlar, asikur asikur tantala mikunllapa, tantala qashanpis uryaman kutinanllapapaq.



Kananqa qampaman uyrakuq rishun

Uryakuqkunaqa asikur asikur, parlar parlar, wakman rir kayman shamur ukninpa uryantaqa tukuchin. Ćakrapa amunkunaqa kusata kushikun. Tarpuykunapis kushikun.

Chaymantaqa manami samanllapachu. Asi asi ukninpa Ćakranmanna rinllapa. Chayman Ćarqa qashan surku surkuta aypar uryakuqkunaqa kusa nasqyta rurakuq qallarín.

Parlukunata parlar, asikuchikuqkunata willanakur, atunta rimar rimar, asikur asikur kusa nasqyta uryakunllapa. Saritapis asikuyninta, kushikuyninta, ayllunchikkunapa shumaq kawsayninta aypayanqa, chaynumi paypis kusa shumaqta winaq qallariyanqa. Kusa shumaqta winarqa “ayllukunaqa kusata llakimayan, nuqapis paykunapaq llakir nasqyta puqur shumaq kawsachishaq” niqyupay tarpuyninchikqa kusa shumaqta winakun.

Rupay qaqakunapa ikinta pakakuq qallaritinqa, minkakunaqa kushikuyta yarpun. Kushikuyqa mana tukukanchu, kushikuyqa kananqa minkakuqpa wasinpi. Chaypi kusa nasqyta mistru rimachitin, Ćakita wipyar kuritukuna waqanankaman kusata takinllapa.



Chiqan 3

Tananchikpa yaĉayninkuna



Ruku runa
waqachikushanta wamra
yaĉakushanqa ġallinchu
kanqa?

Allinmi kanqa. Chaynumi
yaĉayninchikkunata
kustumrinchikkunatapis mana
qunqashunchu.

Nuqapa yarpuyniymanqa
manami allinchu. Ashwan
matemáticata ciencia
y tecnológiata masqa
yaĉakunman.

¿?



Karanchiknula musu wamrakuna

Kanankunaqami Inkawasimanta Kañarimanta Pinachimantapis musu wamrakunaqa, musa warmikunapis yaĉayninchikkunataqa manana yaĉananchu, kustumrinchikkunatapis mana intrakanchu, chayrayku manana apananpischu.

Rukukunata kustumrita ruraqta rikarqa “¡Atatáy, imapaqtaq waktaqa rurayanllapaqa! Kanankunaqa limpu imakunapis ukman. Moderno kashunllapa, chaynumi nawpaqman rishunllapa. Linwaras rimayqa, yaĉaykunapis manana kanankunaqa ministikanchu” nir chay ayllumasinchikkunaqa linwaras kaytaqa alliplata ĉiqnipan.

Yaĉayninchikpaqa rimananchikpapismi ĉaninqa kusala. Mamitanchikkunayupay, nuqanchikkunaqa yaĉayninchiktapis linwarasninchiktapis washashun, mamitanchikkunayupay rimananchikta kashanchiktapis ama qunqar wamranchikkunata yaĉachishun. Ama qunqakananpaq, shamuq raprakunapiqa tananchikpi yaĉaykuna kaqpaq yaĉakuyanchikllapa.

Ĉani: *valor material o inmaterial.*



Totoras warmikuna



Kirichima warmi



Inkawasi warmikuna

Tananchikmanta ayllukuna

Tananchikpiqa riqchaq ayllukuna kan. Paykunaqami yuraqruna âmutinqa kay tananchikpinami kasha kanqallapa. Chaymi, chay âmussha runakuna kusata pachanta suwanatinmapis paykunaqa maqanakur maqanakur tanantaqa washasha. Mana pipis pachanman yaykunantaqa munashachu, tananmantaqa mana ashurchu kusa shumaqta tantala kawsashallapa.

Wakin ayllunchikkunapa pachanmanqa yuraq runakunaqa yaykushami. Chayman yaykurqa *hacienda* shutiqninta kamakakachir ayllunchiktaqa kusalata qischasha. Tananchikpiqa Mullan, Llakipampa, Kanchachalá, Ullqurpampa, Janki, Wayapampa Totoraskunapis haciendapa chiqaynin kasha. Chaymi ayllunchikkunaqa kanankaman ex *hacienda* nir chay llaqtakunataqa riqsin.

“¿Ima ayllutaq kanki?” nir tapusha, willamashallapaqa nuqanchikqa yaâanchikna maymanta nirpis. Nuqaqa “Mañalli kani” manaqa “Rinza kani” manaqa “De la Cruz kani” nimashaqa “wakqa Inkawasilawmanta” manaqa “Kañarimanta” manaqa “Pinachilawmanta” nir shunqunchikpiqa yaâanchiknami. Chaynulla punchunpa kamsanpa llikllanpa rikâaqninta manaqa imanu kashanta rikarpis nuqanchikkunaqa yaâanchikllapana Inkawasimantachu, Kañarimantachu Pinachimantachu ima nirqa.

Yuraqruna: *español, hacendado*; **Wayapampa:** Huayabamba, **Llakipampa:** Laquipampa; **imanu kav:** *forma*.

Chaynu, Inkawasimanta warmikunapa raĉapanmaqa rikĉaqninpi, imanu rurakashanpispis mana chayllachu. Inkawasimanta warmikunapa raĉapanqa Ullqurpampalawmanta Kanchalawmanta Jankilawmanta manami chayllachu. Mana chayllachu imanu rurakashanpi, rikĉaqninpispis.

Chaynulla Kañarispispis, Túpac Amarumanta warmikunapa raĉapanqa San Juanpawanga mana chayllachu. Chaynu, Kañari warmimataqa rikarqa das riqsinchik. Paykunapa kamsanqa Inkawasi warmipamantaqa ukman rurakasha, rikĉaqninpismi mana chayllachu, sumrumpis paykunapaqa mas taksha.

Kañarimanta warmipaqa kamsanqa rosado manaqa yuraqla chiqyaq manaqa yuraqla qarwa. Rikran kwirpumpis chay rikĉaqlla. Manami kusala pirkalanqa kanchu. Llikllanpis mana kusalataqa mururancho, sintanqa uk ukla. Wakinkunaqa atunpañuta qatakun. Anukunqa yana rikĉaqmi. Waĉkuwan anapwaĉkuwanpis nasquy anukuntaqa watasha.

Kirichima (Kañaris) warmikunamaqa tukuymanta ukmanta raĉapakun. Paykunaqa waĉkunmataqa sinturanpiqa qichqapura ĉusku manaqa pichqata waĉkakun, mana anapurachu, manami sintanpis kanchu. Chaynulla sumruntapis riqchaq rikĉaq sintakunawan watar mururachin. Sintawan mururaq llikllatapis mana qatakunchu, uk atun pañutami qatakun.

Kañarimanta ullqkunapis mana Inkawasimantayupaychu raĉapakun. Punchunqa Kañarimanta ayllunchikkunapaqa uk rikĉaqlla, masqa chupika. Qichqanpi yuraq shuyitun kan. Inkawasimanta taytakunapashuypaqa punchunqa mururan.



Kanchalamanta warmiwan ullqu



Kañari warmikuna



Ullqurpampa runa

Unayqash Inkawasimanta ullqupa punchuntaqa millwamanta ruraqllapa. Chaynulla ishkeyshi kaq, rakupunchu, ankishpunchu. Rakupunchutaqa shapi nir riqsiqllapa.

Mana rantiy ilu katin, mamanchikkunaqa uyshata rutur tullpur punchutaqa awaq. Yanata munarqa suñikta manaqa antankata manaqa ishkantinta itar timpunchiq. Chaymantaqa timpuq qallaritin millwata itaq. Chaymantaqa ninamanta ashuchir qasatin kimsa punçawta pukyuman apar itaq.

Chiqyaqta munarqa chillkapa rapranwan timpuchiq. Chaymantaqa qarwata munarqa qalwinchuwan. Chupikata munarqa rumipa shapranta apila êachir millwataqa itaq. Chumpita munarqa antankawan, nataq rusaduta munarqa êupa shutiqwan tullpuq. Kanankaman wakin wakinga chaytaqa ruranraq.



Janki wamritukuna

Inkawasipa urakaqninkunamanta (Mullan, Janki, Wayrul) warmikunaqa manana kusala quñuchikuq yana anukutachu yakakun. Paykunapa tanan quñuq pacha katin kusa lapsha anukutana yakakun, kamsanpis mana mururaq pirkalawanchu rurakasha. Chaymanta warmikunapaqa kamsanga uk rikêaqlla (chiqyaq manaqa anqash manaqa chupika manaqa yana' qarwa ima), chaynulla manana atun pañupampataqa umakunchu.

Chaynulla, ayllunchikkunapaqa tarpuyninkunapis manami chayllachu. San Juanlawpiqa purushkuta laranjuta kafita masqa tarpunllapa; Túpac Amarupiqqa kafita giñata; Pinachilawpiqa kañata, limata giñatapis; Inkawasilawpishuypaqa akshuta uqata ullukuta pusputa chipchita ima.

Anqash: azul.

Ayllukunataqa manami unayqa maylawpipis tariqchu kanchik. Kanankunana wakman kayman shikwacaq qallarisha. Chaynu, Mañallikunata Sanchezkunata Wamankunata Puriwamankunata Vilcabanakunata Cespedeskunata Bernillakunata Carloskunata Calderonkunata Leonardokunata Lucerokunata Videskunatapis atun-ayllu San Pablo shutiqpi tarinchik. Kañarimanta San Juanmanta ayllukunashuypaqa Gasparkuna, Barrioskuna, Rinzakuna, Lucerokuna, Wamankuna Bernillakuna Santiagokuna ima.

Chaynulla, Kañarimanta Túpac Amaru atun-ayllupiq Tantaricokuna, De la Cruzkuna, Carrillokuna, Neyrakuna, Pazkuna ima kawsan. Pinachipishuypaqa Carloskunata De la Cruzkunata Rojaskunata Chucaskunata Bernillakunata ima tarinchik.

San Pablo, San Mateo, San Juanpis unay maymanta shamuq atun-ayllukunami. Qaynakunami mushuq atun-ayllukuna Inkawasilawpiqa Kañaripipis kamakasha: Mullanlawpi, Micaela Bastidas; Llakipampalawpi, San Antonio de Padua; Maraywakalapi, San Isidro Labrador; Yuraq Maçaylawpishuypaqa José Carlos Mariátegui.



Chiñamamanta awakuq warmi

Purushku: *granadilla*; **Waman:** Huamán; **Yuraq maçay:** Cueva Blanca.

Inkawasimanta ayllukuna



Inkawasipiqami riqchaq ayllukuna kan. Wakinkunaqa, rukunkunamantapacha, tananpi kawsar pachantaqa yuraqrunamanta washasha. Paykunapaqa San Pablo atun-ayllumi tananqa. Wakinkunashuypaqa yuraqrunapa pachanpi qischakar kawsasha. Paykunataqa “ex haciendamanta ayllukuna” nir riqsinllapa.

San Pablo atun-ayllumanta ayllunchikkunaqa ayllukunataqa “de primera” manaqa “de segunda” nir riqsin. Chaymi, Manayay, Leonardo, Lucero, Vilcabana, Huamán, Reyes, videskunapisshi “apellido de primera”; Sanchezkunata Carloskunata Cajokunata Céspedeskunata Purihuamankunata Bernillakunata Calderonkunatashuypaqa “*apellido de segunda*” nir riqsinllapa.

Manami “*de primera*” shutiq ayllukunaqa mas yaâaqkunamachu, imapaqpi paykuna nawpaqta yarquqmachu, chaynumi chinqanchakashala. Pullami ruranankunata ruranllapa. Amitutananta kamakachir qatananllapapaq, amitukunapa nawpanpi tushunanllapapaq ima, pullatami rikanchikllapa. Anaqwan urayupay, tutawan unaqyupay, shumaq kawsananpaqqa ishkantin ministinakun, ishkantin yanapanakun. Chaynumi chaypi taq ayllunchikkunaqa.

Amitutana: *iglesia*; tushuy: *danzar, danza*.

San Pablopa tushuyninkuna

San Pablo atun-ayllupi taq ayllunchikkunaqa unaymantapacha kanankaman unay tushuykunata purichin. Chay nasquy rikakunataqa chay ayllunchikkunaqa “*danza*” nir riqsin. Mamanchik Mercedespa, wakin amitukunapa rayminpipis **tushuq**kunataqa rikanchikmi.

Chaymanta ayllunchikkunaqa tushuyninkunataqa ñuskupi chiqanchasha: kasaka, sumriru, turbante, chimu. Kasakawan chimutaqa “*danza mayor*” nir riqsinllapa, sumriruwan turbantetashuypaqa “*danza menor*” nir. Kasakawan sumrirutaqa “*de primera*” shutiq ayllukuna tushun; turbantewan chimutashuypaqa “*de segunda*” shutiq ayllukunami.

Ukninpapis ukninpapis tushuqninkunaqa ñunka ish kaywan (12). Tushuq qallarirqa paykunaqa paralla shar tushunllapa. Manami munashannuqa shanllapachu. Paykunaqa yañanna maylawpi maylawpi, pipa qichqanpi pipa qichqanpi shashaq nirqa.

Tushuqkunapaqa ukninpapis ukninpapis shutin kan: *delante, autor, basayu, chaypi basayu, tras-autor*, yapa. Ukninpapis ukninpapis yapanqa kan. Chay yapaqtaqa “*kumpañiru*” nir riqsinllapa.

Kasakapa sumirupa turbantepa nawpantaqa uk runitu pikullituwan uk kajita, tintinku shutiqta waqachir rin. Chay waqachikuqtaqa “*mamita*” nir riqsinllapa. Chimupa nawpantapis uk waqachikuq rin, paytapis “*mamita*” nir riqsinllapa.



Tushuq: *danzante*.



Kay runaga uk atun kajata chunkanawan waqachir kantaqnumi rin. Chunkanaqa wasqakuqpayupaymi.

Tushuqkunapa pullanqami ishka runakuna. Paykunaqa *chapelón*, nikshu shutin. Chapelonqa tushuqnu tushuqkunapa pullan rin. Tukuy shumaq tushunanpaq rikar rin. Nikshushuypaqa mana tushunchu, tushuqkunapa nawpanta rin. Amitukuna pasatin rikakuqkuna mana umakushanta urqutinqa, kitan. Kutichinanta munaqqa, sumrupa manaqa gorrapa amunqa traguta nikshutaqa makyan. “*De primera*” shutiq ayllumanta chapelón katingash, nikshuqa “*de segunda*” ayllumanta.



Tushuqkunataqa atun-ayllupa **tantakay**ninpi numranllapa. Paykunaqa ishka watata tushun. Kasakawan chimupa tushuqninkunataqa ruku runakunamanta nannichikuqkunamantapis rikanllapa, sumriruwan turbantepi tushuqkunatashuypaqa mana faynakushakunamanta manaqa ima saqrata rurashakunamanta akanllapa.

3 de mayo shutiq raymipi “pitaq pitaq tushuqkunaqa” nir amitu tananpa qichqanlaw punkunpi willakunllapa.

Tantakay: *asamblea*.

Santísima Trinidadpa rayminpishuypaqa mayordomokunata “pay, pay, pay tushuqkunaqa, qampina paykunaqa” nir makyanllapa.

Wakin raymikunapiqa manami tushuqkunalatachu rikanchik. Chaykunapiqa ayllitapis rikanchik. Aylli shutiqpiqa warmi wamrakuna (9manta 12kaman watanqa) *Virgen* Mariapaq, sancristán charankata waqachitin, shumaq kantukunata kantar pasan. *Octava del Corpus Christi* shutiq raymipiqa ayllikunaqa paykunala yarqur kantan.

Danza de los negros shutiqpis uk unaymanta shamuq tushuy. Paykunataqa enero 6pi manaqa *Niño Reyes* shutiq raymipi rikanchik. Kaypipis tushuqkunaqa 6 paris. Nawpanpiqa uk mamita tintinkuwan pinkulluta waqachirin. Tushuqkunaqa tukuynin ullqu. Suqta ullqukunaqa warminu raçapakusha. Paykunaqa michikuqkunayupay, uk qiruta charikur uyshapa qaranta shaprakur tushun. Warminu tushuq yarqushakunaqa ullqu rikakuqkunata tukushipar tukushipar, kamanar kamanar tushun.



Chimu tushuy



Kay tushuywanshi Inkawasimanta ayllukunaqa sirkakunawan sirkamarkakunawanpis, unaymanta ayakunawanpis tarinakuyninta yarpun (Martínez, 2015:81). Inkawasimanta runaqa wasqakuq rir, wachumata upyar chaykunawanqa tarinakun.

Chimu tushuyqa kusa unaymantapacha shamun. Perunchikpa tukuynin yunkankunapish unayqa rikakaq, uyakaqpis, tushuqllapapis. Chaynulla tukuynin anaq shallqapish tushuqllapa, Shaedel y Garrido (1953:88-89). **Chimor** (chimú) ayllukunapaq payqa yaĉachimanchik. Chay ayllukunaqash kusala kaq, yakakunanmapis kusata llipyaraq, qurilla kaq. Chimorkunataqa kusatash rispitaqllapa, manchaqllapapis.

Inkawasipiq wanuq Bernabé Calderón kusalata chimutaqa waqachiq. Payqa kajata waqachir jjaynayu, jáynayu! nir kusata rimachiq.

Tirnirapa qaranwan kamakasha kajata chimupa mamitanqa waqachin. Takananqa manami qirituchu, wasqakuqpa chunkanannumi. Mamitaqa kajata takarqa kusata kantaqnu qayakun. Rimashantaqa amsa amsala intrakanchik. “Muchika rimay kanqa”, ninllapa. Mamita kantashanqash wasqakuqpa kwintakushannu, ninllapa.

Anaq shallqa: *sierra norte, quri: oro.*

Rimachishun mamita Bernabé Calderón kantaqnu nishanta:

¡Jáynayyu!

¡jáynayyu!

¡jáynayyu!

¡'juyuyú!

¡juyú!

Agolpi golpila
achimuykuna, taytituy
asapatyaqtumpala
achimuykuna, taytituy.

Ajuyunú juyú
agolpi golpila
achimuykuna, taytituy
a uru riyali
a uru bistidu
chimuy
a uru kuruna
achimuykuna, taytituy
ajuyunú juyú
agolpi golpila
achimuykuna
aqunqurir shariy
achimuykuna
arribulkaqtumpala
chimuykuna, taytituy
ajayunú, juyú.

¡Jáynayyu!

¡jáynayyu!

¡jáynayyu!

¡'juyunú juyú!

Agolpi golpila
achimuykuna, taytituy
asapatyaqtumpala
chimuykuna, taytituy.

Ajuyunú juyú
agolpi golpila
achimuykuna
a oru bistidu
a oru kuruna taytituy
a oru riyaliykuna
ajayanú juyú
agolpi golpila
achimuykuna, taytituy
asapatyaqtumpala
achimuykuna
arribulkaqtumpala
chimuykuna
a usuraqtumpala
chimuykuna, taytituy
ajayanú juyú.

Inkawasipa amitutanan



San Pablo atun-ayllupa amitutananqa kusa unay. Yuraqrunakuna kusata ayllunchikkunapa pachanta munar suwanantinshi, rukunchikkunaga kamakachiq qallariran. 1747pish rurar aypachiranlla.

Amitutananta shachirqa ayllunchikkunaga tantakar amitukunata chay wasiman itar “nuqakunaga chay amituta rikashaq, nuqakunaga chay ukta, nuqakunashuypaqa chay ukninta” ima nir rayminta ruraq qallariranllapa.

Chay runa ayllunkunapa shutinpi amituta rikananpaq allakashataqa *mayordomo* nir riqsiq qallariranllapa. Chaynumi *cofradía* nikaqpis Inkawasilawpiqa qallariran.

Chaynu chay ayllunchikkuna tukutinqa curakunapis “wak ayllukunaga amitunchikkunapaq yarpur waknuqa tukuyanllapa” nir ukninchikkunataqa kusata yanapaq qallariran. Chaynulla “amituta rikananpaqqa, rayminta rurananpaqpis tarpukuyta ministiyanllapa, manaqa imanwanna yarpushantaqa ruranqa” nir, yuraqrunakunawanpis maqanakur, shallqa masinchikkunawan curakunaga kayaq. Pinachipa *curan* Fernando Cortez, chaynulla Trujillopa obispon Martinez de Compañón chay ruraypiqa ayllunchikkunataqa yanaparan, ninllapa.

Chaynu Inkawasilawpi taq ayllukuna tukutinqa yuraqrunakuna Jankimanta Kanchalamantapis Sankanamantapis kusata asaran. Chaymi, José Ramírez de Arellanowan Fernando de Rojas ayllunchikkunataqa demandaran. XVIII paçakwatapi demandarqash *Real Audiencia de Lima* shutiqkaman ayllunchikkunataqa qayachiran. Chaynu riqchaqta

Paçakwata: siglo.



tukurpisshi ayllunchikkunapa pachantaqa chay saqra runakunaqa mana ayparanchu.

Inkawasipi tariqaq amitutananka kusa atunmi, tikawanlla limpu patanqa rurakasha. Qichqankunamantaqa nasqulay kamakasha tanka qatantaqa aypan. Qatantaqa uqshawan shukchawan turquwan qishqiwan ima kamakachishallapa. Kanankamanmi chaynullaraq.

Qatantaqa ñunka ishkaypi (12) chiqanchashallapa. Ichuqlawpi tariqaq chiqayninkunataqa unaymantapacha kanankaman Sinchiwalmanta Kuti'qirumanta Wasikaqmanta Mañaykaqmanta Tuteuritamanta Inkawasimanta ayllukuna mushuqchan. Warwarpi Tunkulapi Tuterapi Trankapi Tuluqpampapi Tasajirapi Playapi taq ayllukunashuypaqa allinlawninta mushuqchan.

Chay nasquy amitutananka unay kustumrikunata, unaymanta shamuy yañaykunatapis, pulla kaytapis ayllunchikkunataqa yarpuchin. Chaynulla imanum rukunchikkuna tananta pachantapis suwakuq runakunamanta washasha nirpismi.

Tika: *adobe*, **pata:** *pared*, **qata:** *techo*.



Amitutanan qatay

Inkawasipa amitutananga kusa nasquy. Kusa atun tikakunawan patantaqa kamakachishallapa. Qatanga uqshawan. Chaynulla qatantaqa nasquy kamakasha atun qirukunawan tunkalashallapa.

Qatantaqa ñunka wata aypatin mushuqchanllapa. Imanupiqqa wayra shamur saqrachatinga mana ñunka wata aypanantaqa ayllukunaqa yaranllapachu, kamakachinllapanami.

Atun-ayllu San Pablo qatantaqa kamakachin. Chaypaqqa ñunka ishkey llaqtankunapa nannichiqninkunata Presidenteqa qayachin. “Amitunchikpa tananpa qatan mushuqchanata ministin” nir manyaq shumaq parlanllapa. Ima punñawpitaq tantakayanchikllapa, michka punñawpitaq ruranataqa aypachiyashun, imakunataq ministikayanqa ima nirmi manyaq parlanllapa.

Qata kamakachina punñaw ñamutinga shukchawan turquwan qishqiwan ima murulla murulla warmikunata ullqkunata wamrakunatapis wakmanta kaymanta Inkawasiman ñaqta rikanchikllapa.

Ishkey unaqta rurakunllapa. Warmikunapis ullqkunapis yanapakunmi. Ullqkunaga qatapi qirukunata uqshatapis kamakachiyan ima, warmikunashuypaga ñakipiqa ministishanllapata kamakachir aypachikunllapa.

Wata: año, edad.

A map of Mayan territory, showing various regions and cities. The map is divided into several sections, each labeled with a name. The names are written in Spanish, indicating the regions were part of the Spanish colonial empire. The regions shown include:

- Yucatán**: A large central region.
- Chiapas**: Located to the south of Yucatán.
- Guatemala**: Located to the west of Yucatán.
- Belize**: Located to the north of Guatemala.
- Honduras**: Located to the south of Guatemala.
- Nicaragua**: Located to the south of Honduras.
- Panamá**: Located to the west of Nicaragua.
- Costa Rica**: Located to the south of Panamá.
- Ecuador**: Located to the west of Panamá.
- Venezuela**: Located to the north of Ecuador.
- Colombia**: Located to the west of Venezuela.
- Perú**: Located to the south of Colombia.
- Brasil**: Located to the east of Perú.
- Argentina**: Located to the south of Brasil.
- Chile**: Located to the south of Argentina.
- Uruguay**: Located to the north of Chile.
- Paraguay**: Located to the east of Uruguay.
- Bolivia**: Located to the south of Paraguay.
- Paraguay**: Located to the east of Bolivia.
- Brasil**: Located to the north of Paraguay.
- Venezuela**: Located to the north of Brasil.
- Colombia**: Located to the west of Venezuela.
- Perú**: Located to the south of Colombia.
- Ecuador**: Located to the west of Perú.
- Nicaragua**: Located to the north of Ecuador.
- Honduras**: Located to the north of Honduras.
- Guatemala**: Located to the north of Guatemala.
- Chiapas**: Located to the north of Chiapas.
- Yucatán**: Located to the north of Yucatán.

The map also shows major cities and towns, such as Mérida, Valladolid, Campeche, Progreso, Tuxtla Gutiérrez, San Cristóbal de las Casas, Antigua, Cobán, Peten Itz'at, Chichén Itzá, Uxmal, Mayapán, Tulum, Cancún, Playa del Carmen, Cozumel, Quintana Roo, Yucatán, Chiapas, Guatemala, Belize, Honduras, Nicaragua, Panamá, Costa Rica, Ecuador, Venezuela, Colombia, Perú, Brasil, Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Paraguay, Brasil, Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Nicaragua, Honduras, Guatemala, Chiapas, Yucatán.

**Maylawpitaq ayllukuna qata
mushuqachaypi shan**

huqmananta rurananta ruraq
taqa ruranllapa. Manami pipis
nu kushikuqnu, amitutanantaqa
anman kutinllapa.

naqa ayllunchikqa Inkawasiman
u rurakayta ministin. Mana
akuqnu qayanakuqnu, parlaqnu
apa.

llapa. Nawpaqtaqa masmiruwan

rikanllapa. Chaymantaqâ çusku qallarinnllapa. Iskinaman çâr traguta

mistruta rikar takiman

killapi, 2016pi, *Resolución C-MC* shutiqwan *Ministerio de* taytaqa *Patrimonio Cultural de la*

73


 UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS

73

Purísima



Ayllunchikkunaqa 1747pi amitutanantaqa kamakachir “kananqa llaqta kanchik” niranllapa.

Chay wasitaqash mana kanan kashanpichu ruraq qallariranllapa. La Playa llaqtalawpish ruraranllapa. Chay pachataqa kanankaman *Kapilla Vieja* nir ayllukunaqa riqsin.

Kapillata aypachirqash Purísima Concepcionta chaypi êuraq aparanllapa. Tukuy amitukunamanta Inkawasimanqa payshi nawpataqa êamuran.

Chay amituqash mana chay wasi rurashanllapapiqa tanayaqchu. Mas anakaqish tanayaq. Tanashanqash kusa alisu pukyu kaq.

Quyapachan mushuq rurakasha wasipi ayllukuna shumaq êuraqllapa, allaqningash mana chaypiqa yurqaqchu, ashwan pukyu ruri alisupish tariqllapa. Unaqqa wasinman kutichiqlapa, allaqningash alisupa rurinpi qashan tariqllapa.

Chayshi ayllukunaqa “mana kay rurashanchik wasipiq Purisimaqa tanayanchu” nir alisu rurinpina tanantaqa kamakachiq qallariranllapa. Mushuq tananta kamakachirqash altarninta kusa nasquyta kamakachir unaq êawpinpishi êuraranllapa.

“Kuyuchishaqa pacha kuyur, tamya shamur manaqa wayra shamur saqrata qischamachuwan” nir manchakur, chay êurashanllapamantapacha kanankaman mana chay amitutaqa ayllunchikllapaqa kuyuchinllapachu.



*Kananqa Pinachimanta
ayllunchikkunapaq
yaâakushunllapa. Yaâachikuq
Angélica Tenorio Huamán tayta
Patricio Chucaswan parlashanta
kaypiqa rimachiyanchik.*

Yanawankapa parlun

Uk punâawpi uk wamra qaqakunapa rurinpi uyshanta michikur puriyaran. Chaymantaqa uk uâkuta rikaran. Chaymi payqa qimikar chapakuran. Uk krusitu mantitanwan qatakushata rikaran.

Chayta tarirqa “uk krusituta rikasha kani” nir ayllunkunata willaran. Taytanqa wakin ayllunkunata rikaran. Chaymi wakin ayllunkunata willar, tantakar rikaq riranllapa.



Chaymantapacha ayllunchikkunaqa “kaysituqami tananchikpa amitun kanqa” nir parlaranllapa. “Imata shutichishun” nir tapunakurqa Yanawanka qaqapi tarishallapa kar “Yanawanka shutichishun” nir chaynu shutichiranllapa, chaynulla ima killapitaq, ima punâawpitaq, imanutaq raymintaqa rurayanchik ima nir manyaq parlaranllapa.

Chaymantapacha agosto killapi raymintaqa ruranllapa. Raymipiqa Chupika tushuy shutiqta tushuqkuna tushunllapa. Chay tushuqkunapis mamitanwan ima Yanawanka qaqamanta ishkichimuypiq pullanmi tushuq ishkimun, chaynulla chapetón shutiq, pullanmi kajiruan dulsayniruanpis.



Nawpataqa Putrirupampaman ishkir punun. Chaymantaqa Atunmayuman, chaymantaqa Molino shutiq llaqtaman, chaymantashuypaqa Pinachipi tananmanna êachinllapa.

Paypaq yarpuq dovotokunaqa kusa achkami. Chay runakunaqa animaltaraq uyshataraq sarataraq trigutaraq akshutaraq uqataraq ima kusalata apan. Turu manaqa uysha devototaqa bandallawan taripanllapa.

Ayllukunaqami kusalata untan chay nasquy raymimanqa. Motupemanta Salasmanta Chiclayomanta Trujillomantapis Limamantapis ayllukunaqa Pinachiman êan. Chaynulla Inkawasimanta Ullqurpampalawmantapis Kanchalamantapis ayllukunataqa chay raymipiqa tarinchik. Kusalata chay amitupaqaqa yarpunllapa.

Raymin tukukatinga qashan qaqaanman tikranllapa. Pinkullirukunapis dulsaynirukunapis tushuqkunapis pullanmi. Kusalata kushikur tananman tikranllapa. Mana das apatinllapaqa qaqaqash piñakun, ninllapa. Imanupiq, qaqaanman tikratinllapaqa wayra saqrata shamun. Chaynu katinga “Yanawanka piñakusha. Mana shumaqtachu bilakushallapa kanqa manaqachu mana shumaqchu tananpi shachishallapa” nin ayllunchikkunaqa. Chaymi, ayllukunaqa Yanawankaman tikrarak shumaq shachinllapa. Chaynumi wayraqa qasin.

Ruku ayllunchikkunaqa pi êurasha chay amituta nirqa yaêanllapa. “Chay Yanawankataqa uk cura Juan Agustín Abad shutiqshi êurasha” ninllapa. Chay runaqash Chalpón shutiq qaqaalawpish puriq, chayraykush Motupepi Olmospi tariqaq krustapis qaqa paêankunapi êurasha, ninllapa. Payllash kay tananchiklawman shamur krustaqa êurasha kanqa, ninllapa.

Atunmayu: Río grande.



*Imanutaq
ayllunchikkunaqa
sikyanllapata kiçanllapa
nir kananqa rimachishun.*



Atunyaku kiçay

Ayamaçayqa Inkawasipa chiqaynin. Ullqurpampalawpi tarikan. Chay llaqtapiqa Bernillakuna, Carloskuna, De la Cruzkuna, Barrioskuna, Diazkuna ima tan. Chaynulla sarata akshutapis pusputapis uqatapis trigutapis albigastapis tarpur kawsanllapa. Qiwanpiqa atun animalta uyshatapis kuchitapis rikar shumaq tanllapa.

Kay ayllukunapaqa ishkay sikyanqa, ukninga Indoamérica ukninshuypaqa Atunyaku shutin. Atunyaku shutiqqa unaymantapacha shamuq sikyan. Chaypa yakunwanmi çakrantaqa kusalata puquchin. Chaynulla, unaq shallqamantapacha raqrakunata pukrukunata ima shamur Ayamaçaypa animalninkunataqa yakuta upyachin.



Chay yakupaqa rikaqnin kan. Chay ayllunchikkunaqa, chaylawmanta wakin ayllukunayupay, “juwis” ninllapa. Parqukuna yakuta rikaqpaqa kimsa manaqa çusku awsilyun, chaynulla kajirun dulsaynirun kan.

Awsilyuqa, chikutinta sinturakur, yaku rikaqta –ama pipis willananpaq– rikar puriyan. Chaynulla kustumri imanu kashannuta rurananllapapaq payqa alamira. Saka, kisu manaqa shuyshuna mikuy mana kashannulla katinga, yakuta rikaqta willan. Pi marraju tukutinga, paykuna rikrakur chikutin.

Kajiruwan dulsayniruqa, sikya kiçay manaqa tantakay katinga, yakuta rikaqpa pullan. Wasinmanta waqachikur urqumuyan, waqachikur waqachikur apayan. Tantakaypipis waqachikuyan. Shuyshunakunata çukir mikutinllapapis waqachikun.

Yakuta rikaqqa çakranta parquqkunataqa mayo, 1pi qayachin. Tukuy wata chaynu. Chaytaqa Ayamaçaykunaqa atinsyun nir riqsinllapa. Chay punçawpiqa tukuy tantakar, yakuta rikaq nannichikutin “imanutaq sikyaqa, maylawpitaq limpu tamya pakikusha, ima punçawpitaq kiçayanchikllapa” ima nir manyaq parlanllapa.

Sikya kiçana çamutinga manaraq pishqu kantayatin, ayllunchikkunaqa shuyshuna mikunanta, palananta manaqa achanta manaqa barritata manaqa pikuta ima rikrakur yurqaypi shukapanakur shukapanakur,

qayanakur qayanakur yakupa yaâqainta nawpakur, kajawan dulsaynata uyakuqnu qasaypa rurinta sikya rikarinanmantapacha kiâq rinllapana.

Mana ya'qa sikya saqrayasha katinga, uk punâwpaq kiâr Ayamaâykamanqa âachimunllapa. Warmikunaqa tantakananllapa pampapi uk kisuta uk sakatapis uk shuyhsuna mikuytapis aprikur yarakun.

Sikyata kiâr tukuchirqa, yakuta rikaqqa “taytituykuna, samashunllapa” nir samachikun. Tukuy pirurulla tanllapa. Chaymantaqa, warmikuna aypachitin, âawpinllapapi pulluta âukir shuyshunakunata awsilyukunaqa rikar rikar âukin. Kisu manaqa saka mana kashannulla katinga “takshata kisutaqa âuramusha” manaqa “takshata sakataqa âuramusha” nir yakuta rikaqtaqa willan. Kajiruwana dulsaynirupa misaâukiy shutiq tunuta waqachin.

Limpu mesa âukikashana katinga, yakuta rikaqqa nawpaqtaqa amitunchikta “payji” nin. Chaymantaqa tukuyta “mikushunllapa” nitin mikuq qallarinnllapa. Manami pipis mesamantaqa sharinchu, manami wakman kayman purinmapischu. Tukuy kusa rispitu chaypiqa.

Mikur tukuchitinllapaqa *misa-alsay* shutiq tunutana waqachikuqkunaqa waqachin. Waqachikur aypachitinllapaqa, yakuta rikaqqa “mikunchikna, taytituykuna, mamitaykuna, alsakushunllapana” nitin shuyshunakunata alli shipur pullunwan pillur mamitakunataqa awsilyukunaqa aypachin.

Chaymantaqa, ima parlaypaqraq katinga shumaq parlanllapa manaqa waynu tunukunata waqachikuqkuna waqachitin ashllilla kushikunllapa. Imanupiq takir yurqanllapa.

Chaymantaqami kajiruwana dulsayniru awsilyukunapis yakuta rikaqtaqa wasinman samachiq apan. Chaywanmi sikya kiâyqa tukukan.

Pirurulla tay: *sentarse en círculo*; **Misaâukiy:** disponer la comida para compartir, melodía de la chirimía; **mesa:** *manera tradicional de compartir los alimentos*; **misa-alsay:** melodía de la chirimía; **waqachikuq:** músico.



Pinachimanta tayta Eduardo Chucas Rodríguezmi imanutaq chay ayllunchikkuna sikyanta kiçan nir parlamanchik.

Pinachipi sikya kiçay



Pinachipiqa uk atun-ayllu kan. Chayqa San Mateo shutin. Chiqankunaqash çusku: La Ramada, Miraflores, Kerguer, Waratara, Pampa Bernilla. Kay chiqankunapapissshi chiqansitunkuna kan.

1680pisshi “shallqa linwaras ayllukuna” nir riqsiranllapa. Pachanqami 6 waranqawan isqun paçak **hectáreash**.

Pinachipi taq ayllukunaqami unayqa tukuynin linwarasta rimaqllapa. Chaynulla kustumrinkunapis linwaras ayllukunapayupay kasha kanqa. Kanankunaqa wakin wakin llaqtakunala linwarastaqa riman: Lanchaco Alto, Lanchaco Bajo, Marco ima.

Chaypi taq rukukunaqa linwarasta mana rimarpis intrakanraqmi, chaynulla unaymanta kustumrikunatapis yaçaykunatapis yarpunraq, imanupiqqa ruranraqpis.

Chiqansitu: *subsector.*



Pinachipi taq ayllunchikkunaqa mayo killapi sikyantaqa kiçanllapa. Tukuy kanalninkunataqa Comisión de Regantes shutiq rikan. Atunpis takshapis kanalninkunaqa kan. Atunkunapaqa 50 manaqa 8oma chaypa yakunwan parqukuqkunaqa. Chay runakunataqa *usuario* nir riqsinllapa.

Mayo killapiqa, atun kanalkuna kiçanapaq katinga, tukuy ayllukuna tantanakur parlar paykunamanta ishkay runata rikanllapa. Chay runakunataqa *vigilante* nir chaymanta ayllunchikkunaqa riqsinllapa. Chay sikyata rikaq runash “ima punçawpitaq sikyata kiçaq qallariyanchik, michka punçawpitaq kayan” ima nir wakinninkunataqa willan. Chaynulla, payshi yakutaqa ayllukunataqa makyan.

Chay, tantakar mayopi ruraytaqa ruranllapa. Mana chaylla punçawtachu ayllunchikkunaqa rurakun, wakinqa uk punçawlata pullanllapaqa, wakinkunaqa kimsa manaqa çusku punçawmapis. Imatala pachan kashanpish ayllunchikkunaqa rurakun. Chaynumi chay ayllunchikkunapa kustumringa.

Unaymanta kashanchik



Qamkunaqa linwarasniykita
yaçayniykita^{pis} kanankaman
purichinkillaparaq, nuqakunaqa
manana.

Linwarasniykita yaçayniykita^{pis}
ama qunqayllapachu.
Kashaykillapapaq mas mas
yaçakuyta kamayllapa.

Rimanaykitaqa
chinkachishaykillapana,
yaçayniykillapataqa
rikanchikraq. Ama llakiychu.

Willamashaykitaqa
umaypi shunquypipis
apashaq.



¡Karanchiknula!

Nuqaqa mama Pancha kani. Taytaypa mamaypa pitaq
taytantakunaqa kasha nirqa nuqaqa yarpuniraqmi.
Chaynulla, rukuykuna unay ayllukunapaq parlamasha
katin, nuqaqa manami qunqashachu kani.

Imanutaq tanay rikarir atunyar riran, imanutaq raymikuna
kamakaran, imanutaq yaçakuna wasi rurakaran, imanutaq
sikyakuna kamakachikaran ima nirqa, mamaywan taytay
parlamasha katin nuqaqa yarpuniraqmi.

Chaynulla, imanutaq wakin ayllukunapa pachanman
yuraqrana yaykur qischaran ima nirpis rikasha kaniraqmi.

Wakinkunataqa uyapasha kani.

Wakin atun ayllukunaqa pachantaqa kusata washasha,
chaymi suwakuq runaqa, kusata yaykunarmapis mana
yaykushachu.

Shamuq raprayupakunapiqa, mas mas yaçakunapaq,
mas mas intrakanapaq, mas mas llakinapaq, atun
ayllunchikkunapa kashanpaq rimachiyanchikllapa.



Kañari warmi



Inkawasi ayllu



Pinachi warmi

¿Ima ayllumantataq shamunchikllapa?

Kusa unaymantapacha ayllunchikkunaqa kay tananchikkunapiqa. Mana alli yaĉakanchu maymanta rukunchikkuna shamusha nirqa. Riqchaqkunata chaypaqqa yaĉayta kamakachiqkunaqa riman.

Wakinkunaqa Kañarimanta Pinachimantapis Inkawasimantapis ayllukunaqa unayqa cacique Pinachi rikatin kawsaqllapa, nin. Chaynu katinga, tukuyninchik pinachikuna kashunllapa. Yaĉayta kamakachiq Lorente shutiqqa “Motupemanta Cañaresmanta Ingahuasimanta Chochopemanta Colayamanta Penachimanta Copizmanta Olmosmantapis ayllukunaqa tallankuna”, nin, (Rivera Andía, 2018:21). Uk yaĉayta maskaqkunaqa “muchik” ayllukuna paykunaqa kasha, ninllapa (Ibáñez Inchaustegui, 1997:277). Chaynulla Kañari ayllukunapaq rimarqa Julio César Sevilla Exebioqa “chay ayllukunaqa manami uklawmantachu shamusha, paykunaqa chaypimi rikarisha”, nin (Sevilla, 1998).

Yaĉayta maskaq Juan Javier Riveraqa Pinachipi Inkawasipi Kañaripi taq ayllukunaqa unay Kañarikunamanta shamusha nir intrachimanchik (Rivera Andía, 2018:25). Chaynu katinga, Kañarilawpi taq ayllukunaqa,

Yaĉayta kamakachiq: *investigador.*

Inkawasimantapis Pinachimantapis uk ayllulamanta shamusha kanqa, chayraykumi kashan rimanapis yaĉayninkunapis kustumrinkunapis chaylla, nirmi yarpunchik. Chaynu katinmi Pinachimanta Kañarimanta Inkawasimanta ayllunchikkuna tarinakurqa, parlamaqa allita intranakun. Yaĉayninkunapis ya'qa chaylla, sirkakunata raqrakunatapis ayakunatapis manchan, qisharqa raprakunawan sarawan manaqa sakawan pichakan, chaynulla wawankunata animalninkunatapis kwartukunmi.



Pinachi ayllu

Ecuador atunshuyumanta Kañar shutiq ayllukunaqa Kañariman ĉamur “Kañarikunaqa nuqakunapa ukniykunami, chaynu katinmi shamusha kanillapi watukuq” niran. “Inka Atawallpata prisushallapa niqta uyaparmi rukuykunaqa paĉak waranka maqanakuq runakunata washaq kaĉamuranllapa. Riyatinllapaqash ‘inkataqa wanuchishallapana’ niqta uyaparqa tananman kutimuranllapa. Mana tukuyninchu tikrakaranllapa, uk ukllaqa riyashanpi ‘kaypina pulla tashun’ nir manana tananmanqa kutiranchu. Paykunami kanan Kañari ayllukunaqa. Chaynu katinmi, pichqa paĉak wata pasashana katin, shamusha kanillapa aylluypata watukuq” niran watukuqkunapa ukninga, (Alva Mariñas, 2008:260).



Kasha: *historia*, **paĉak waranka:** *mil*; **maqanakuq runa:** *querreros*; **pichqa paĉak:** *quinientos*.

Chaynu êamusha ayllukuna nisha katinmapis Kañarimanta ayllukunaqa mana chaypaqqa yarpunaqyupaychu, mana kasuchanpischu. “Nuqakunaqa kañarkuna kanillapa” niymataqa mana munaqllapayupaychu.

Chaynulla ayllunchikkunaqa manami indígena kani niymataqa yarpunchu, ashwan ¿Pitaq kanki?, ¿maymantataq kanki? nir taputinllapaqa “nuqaga tanaymanta kani” nin, manaqa “*cañare*nse, uyurpampinu manaqa inkawasinu Chiñaminu manaqa pinachanu kani” nir willakun. Manaqa “nuqaga *peruano*, manaqa pachatarpuq kani” nir willakun. Mananmi uktaqa rimanchu. Uklawkunaman, yunkakunaman qayachir “*indígena*” nitinllapapis manami piñakunmanchu.

“*Ley* shutiqqa *indígena* kaqpaq kamakasha, *indígena* kani nir shunqunpi yarpupaq. Chayrayku ‘*indígena* kani’ niqkunalata *Convenio 169-OIT, Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas* shutiqpis yanapan” nitinllapa Inkawasilawmanta Pinachilawmanta Kañarilawmanta ayllukunaqa “chaynu katinga, indígena kanchik” ninllapa.



Pachatarpuq: agricultor.



*Nawpaqtaqa Inkawasipa
amitutananpaq manyaq
parlaranchikllapa, kananqa
wakin ayllunchikkunapapaq
parlashunllapa.*

Atun-ayllunchikkunapa amitutanan

Kañaripa amitutanan

Kañaris ayllukunaqa nawpaqtaqa
amitunantaqa kanan pilutakunan pampa
chaypishi shachiyta yarpuranllapa.
Chaypishiri santu San Juanta tariqllapa.

Chaypi kapillata rurar San Juanta
êuratinllapaqashi chinkaqa kasha.
Amitutanan kanan shayan chaypishi
tariqllapa. Chaynushi kutir kutir
apatinmapis qashan tikratinllapamapis
chaymanshi kutiq. Chayraykushi paykunaqa chaypi uk takshala kapillata
qirukunalawan rurar santutaqa êuraranllapa.



Chaypiqashi kusala quêa, pukyû, munti ima kaq kasha. Ashwanshi chaypi
San Juanta êuratinllapaqa pukyumapis ashla shuqukaran. Chaymantana
1970 watapi amitutananantaqa kanannutaqa shachiranllapa. Tayta Víctor
Huamán naypachikutin chaypiqa minkanakur ruraranllapa.

Amitutanananta rurarqa Kaskabil tushuywan San Juanpa raymintaqa ruraq
qallariranllapa. Chay nasqay ayllunchikpa ruraynintaqa 24 junio killapi
rikanchik.

Kaskabil tushuytaqa Patrimonio Cultural de la Nación nir Ministerio de
Cultura shutiqqa riqsisha.



Pinachipa amitu tanan

Pinachi llaqtapa amitutananga San Mateo shutin. Chayqashi tukuy shallqa Lambayeque shuyupi kaqkunamantaqa kusa unay may rurakasha, ninllapa.

Altarninga shallqa amitu tananpa altarninnu rurakaq kasha, chayrayku iskalirayupaylla rikarin.

Chay amitu tananqash 1572 watapi rurakaran. Chay watapiqa *español* runakuna **Motupe** llaqtamantapacha, Pinachi ayllukunata paykunapa amitunpaq yarpunanpaq willaq qallariqshi kashallapa.

Pinachipa amitu tananpiqa Yanawanka kruspa rayminta ruranllapa, chaymi intirupi riqsikan. Tukuy watakunapi, 20 *agosto* killapi krustaqa amitu tananman **chupika tushuywan**, **yuraq tushuywan**pis çachinllapa.



Amitutanan nawpaq rurakashanmantaqa, kutir kutir kamakachir apashallapa, mananami punta rurakashannullachu. Qallariyninpiqash kusa nasquyta uqashawan qatashallapa ima karan.

Chay amitu tananpiqa *Santo apostol San Mateo*, pay ashwan Pinachi llaqtapa amitunqa.

Tayta Andrés Rojas De la Cruz, 83 watan kaq runa “imanutaq San Mateota tariranllapa, imanutaq wasi tanantapis kamakachishallapa” ima nir parlamanchik.

Chupika tushuy: *danza de los rojos*; **yuraq tushuy:** *danza de los blancos*.

Kay amitu tanan *calleqa* unayqa uk nansitu kaq, kusa munti nansitu, riqchaq munti qirukunash kaq. Ruriniqa kusalah qiwapis kaq. Chayshi chaylawpiqa uk warmi bakanta michir puriq.

Amitutanan kanan kashanpiqash chay kutiqa uk atun *higuerón* kaq. Chaypish chay michikuq warmiqa San Mateotaqa tariran. Wasinman kutirqa wakin ayllunkunata tarishanpaqqa parlaran. Chayshi rir rikaranllapa.

Chaymantaqash, taksha mayupa waklawninpi uk pampa kan, chaypish shukchawan qinçitakunawan ima chukllantaqa kamakachiranllapa. Chaypish nasquyta kamakachir çuraranllapa. Allaqningash mana yurqaranchu, manash chay kamakachishanllapa chukllapiqa rikariranchu. Maskarshi chay *higuerón* tarishanllapapi tariranllapa.

Chaymantaqash mas wakaqninpi pampitata rikar chaypina wasintaqa kamakachiranllapa. Chaypinash çuraranllapa. Allaqningash manana chaypichu karan. Mushuqmantash *higuerón* qirupi tariranllapa.

Chaymantaqash *Kerguer* shutiq tanaman aparanllapa. Chay llaqtaqash limpu **ulqay** apananpaq kasha. San Mateota apatinllapaqash mana imanaranpischu. Chaynush rikarishan *higuerón* qirulawpi wasintaqa kamakachiranllapa. Chaymantapachami SanMateoqa Pinachimanta atun-aylluta rikan, washan ima.

“Chay amitutanantaqa Kañarimanta Inkawasimanta Ullqurpampamanta Kanchalamanta ayllukunapis rurananllapapaqqa yanapakushallapa” nin rukukunaqa. Chay ayllukunaqa uqashata qirukunata qishqikunatapis apamusha kanqa.

Chay wasitaqa kusa atun **tika**kunawan shachiranllapa, **qatan**pis uqshalla kaq. Imanupichi qatantaqa kalaminaqqa kamakachishallapa. Inkawasipamaqa kanankaman uqshawanllaraq, chaynulla nuqakunapapis kanman nir yarpuni. Chaynu qatan katinga kusa shumaqmi kanman.

Mayu: río; ulqay: barranco; tika: adobe; qata: techo.

1592 pish amitunanqa rurakasha kanqa nin tayta Máximo Chucas Purihuamán. Payqami Atun ayllu San Mateota nannichiqmi. “*Pila bautismal* shutiq amitu tananpiqa chay watami rikarin, chayraykumi chay kuti rurakasha kanqa nir nuqakunaqa yarpunillapa” nin chay ukninchikqa.

Pinachi ayllukuna

Pinachi ayllukunaqa kusa unaymantapacha tananpiqa tan. Paykunaqa kusa shumaqta kamakar ima nasqyta kawsashallapa. Unayqash paykunapa nannichikuqninga kaq, Pinachipa caciquen nir paytaqa riqsiq kashallapa.

“Pinachipa *caciquen*qa inkapa **maqanakuq**ninkuta pachanman yaykutinga kusata piñakur nawpaqtaqa itakuran. Kusata pachanta washayatinmapis inkapaq maqanakuqkunaqa pinachikunataqa shaykuchir Tawantinsuyuman piçuran” nimanchik *cronista Cabello de Balboa, Miscelánea Antártica* rimachinan shutiqpi.

Españolkuna çamutinga, 1533 watapi Alonso de Guerra shutiq runash pinachikunataqa **shaykuchiran**. Chaymi chay runata Pinachipa pachantaqa makyaranllapa, ashwan chaymantapacha ayllunchikkunataqa uklawkunaman aparanllapa.

Saqra runakuna Pinachipa pachanman yaykutinga, chaypi taq ayllunchikkunaqa kusata qischakaran, kusa atun llaki tariran. Chay saqrakunapa yarpuyninga yaçayninpis ukman pinachikunapamantaqa karan, chayrayku mana shumaqchu kawsaranllapa.

Chay ayllukunaqa linwarasta rimaq, yaçayninpis linwaras runapami kaq. Paykunami Inkawasikunapapis rukunkunaqa kayanqa.

Maqanakuq: *soldado*; **shaykuchiy:** conquistar.



*Kañarimanta ayllunchikkunapis
yakupa yuranpaq kusata
yarpusha kanqallapa, chayrayku
kanankaman amitunpa
rayminpiqa chaypaq yarpunllapa.*

San Juan Bautistawan San Juan Agüita

Tayta Santos Bienvenido Rinza Lucero San Juankunapaq kayta parlamanchik.

Amitunchik San Juanqa Maraywakapi rikarin. Chayshi bakapa amunkunaqa qiritunwan punchitunwan rikarqa “amunchik kanqa, chay rikarishanpi kapillanta rurashun” niranllapa.

Amitupa tananta altupina purichiyatinllapaqa, allaqninpaqqa San Juanqa chinkar yurqan. Atunlumapi rikarin. Rikarishan pachaqa Lampyaturpampa shutin. Chayshi chaypina tananta kamakachinanpaq karkamuta kamakachiq qallariranllapa. Llutakuq qallarinanllapapaq katinga qashan chaymantapis chinkan.

Chaymantash Kañarispä çawpinpi rikarin, quçapa qichqanpi. Chaypi rikaritinga ayllukunaqa San Juan çamun kayman nir kusata kushikuranllapa. Chayshi chay quçalawpi tanantaqa kamakachiyta yarpuranllapa.

Amitunchikpa wasinta rurananpaq rumita tantaq qallaritinllapaqa qashan chinkar kanan parkipa qichqanlawpi rikariran. Chayrayku ayllukunaqa chaypina wasintaqa kamakachiq qallariranllapa. Wasipa patanqa kusa rakta, ishkay tikata qichqapura çurar llutakuranllapa.

Chaypi allakurqa 4 kampanata tariranllapa. Uknin kampanataqa yaçakuna wasiman makyakuranllapa. “Chay kampanataqa policíakuna aypasha” nin yaçachikuqkunaqa. Kimsa kampanakunaqa kanankaman San Juanpa wasinpi tan.

Karkamu: *zanja para construir los cimientos de una casa; çawpi: Capital.*



Chaymantapacha San Juan Bautistaqa San Juan Agüitawan chaypi pulla tan. Ishkantinpa rayminta pulla ruranllapa.

Nawpaqtaqa San Juan Agüitapa mayurdumunqa tayta Alejandro Bernilla kasha, chaynulla ayllu Gaspar Rinza; San Juan Bautistapashuypaqa Mamaqpampamanta Francisco Rinza warmin Riysi Rinza Reyes. Paykunami raymintaqa ruraq qallariran.

Kanankunaqa Enrique Lucero Reyeswan Santos Bienvenido Rinza Lucero San Juan Bautistapa muyurdumunkunaqa, San Juan Agüitapashuypaqa tayta Víctor Manayay Rinza.

San Juan Agüitaqa San Juan Bautistapaqa wawitunyupay. Ishkantin pulla tan. Ishkantin amitukunapa 24 junio killapi rayminqa. Kusa shumaqta **watakuy** shutiqwan tuktuchinllapa. Ishkantinta urqur prosesión shutiqpipis purichinllapa, San Juantaqa andapi rikrakur, Agüitatashuypaqa marqakur.

Agüitataqa rayminpiqa Kañaripa uralawninpi tarikaq quçaman apanllapa. Kaskabil shutiq tushuqkuna kusa nasquyta *shil shil, shil shil* unaqmanta unaqmanta sapar, palyu shutiqta *çaq çaq, çaq çaq* takanachir tushunllapa. Nawpantaqa mamita *Justino Rinza Lucero* kusa nasquyta waqachikuqnu rin.

Amituta quçaman çachirqa kimsa kuti quçapa manyanllata tikranllapa. Chaymantaqa chaypi tarikaq kapillitanpi misata ruranllapa. Chaymantashuypaqa ayllukunaqa *“agua bendita”* nir quçamanta yakuta aypan, chaynulla qiwata animalninkunapaq pallakun.

Watakuy: adornar el anda de los santos católicos con flores.

Imanutaq unayqa sikyataqa kiâqllapa

Unay maymantapachami ayllunchikkunaqa sikyanta rurar âkrantaqa parqusha. Unaymantapachami tamya ritinga sikyataqa kiâqllapa. Chaynulla, unaymantapachami chay ruraypaqa allipla kustumrin kan.

Kananqa imanutaq Lima llaqtapa shallqanpi, Waruchirî shutiqpi, kusa unaykuna sikyata kiâqllapa nir rimachiyanchik. Chaytaqa Manuscrito de Huarochirî (Taylor, 1994) shutiq rimachinapi tarinchik.

Allipla unaykunash uk ayllu kupara shutiqkuna chay llaqtalawpiqa taq. Chay ayllukunapa wamrankunaqa kanankaman chaylawpiqa tayanqallaparaq.



Chay ayllukunaqash mayo killapi sikyantaqa kiâqllapa. Qallarinanpaqqash tantakar amitun Chukisusu shutiqmanshi chichata, sankulla chicha tiki shutiqtapis, sakata llamapa aychantapis apar chay warmi amitumanqa riqlapa. Âarqash chay warmi amitutaqa kusata muchapaqllapa, chaynulla kishwarwan qinâata kamakachir pichqa punâawta ayllukunaqa chaypi taq.

Chay rurayta tukuchirqa sikyanta kiâq riqlapa. Sikya kiâypiqash uk warmita akrakur “qamtami, mamay Chukisusu, nishaykillapa” nir kusata rispitar, muchapar ima pullakuqllapa.

Sikyata kiâar tukuchirqash atun raymita rurar kusata sikyata, takiqllapa, mikuqllapa ima.

Muchapay: *adorar*; **kishwar:** *variedad de árbol mediano.*



Ayamaçaypa sikyanpa kashan

Ayamaçay llaqtapi, yakupaq kusata qischakayar, 1980 qallariypiqa ayka runakuna tantakaranllapa. “Çakranchikpis yakurayku mana puqunchu, chayrayku mallaqpaq kusata qischakanchik” nir mushuq sikyata rurananllapapaq uk **tantakayta kamakachi** ranllapa.

Chaymi nawpaqtaqa maymantami sikyaqa yarqamunqa nir rikaq qallariranllapa. Uklawmanta uklawmanta rikayarqa, tantakar uklata yarpunllapa, sikyataqa Templadera raqramanta, Maraywakapa çakinlawmanta urqumunanllapapaq.

1982pi Ayamaçaymanta runakunaqa sikya kiçaq qallarimuqllapa. Kay ruraypiqa tayta Exaltación Bernilla Quispe nannichikuqqa kaq.

Sikya kiçakaq qallarishanmantapacha riqchaq **sikipay**kuna çamuran, nawpaqtaqa pachakunapa amunkuna mana pachanta sikya pitinanta munayaqchu. Chaynu ukninta ukninta taripar shumaqla parlar tukuyninta animachiranllapa. Chaymantaqa alliplata kushikur sikyantaqa kiçaq qallariranllapa.

Chaymantaqa qashan uk mas atun sikipay çamuran. Atunsirkamanta Rumirumanta Ullqurpampamanta Chumpi-awramanta ayllukunaqa “yakunchik pishiyantaqa” nir Ayamaçaypa sikyan rurakanantaqa mana munaranllapachu. Chayrayku kutir kutir ayamaçaykunaga chay llaqtakunawan maqanakuranllapa. Kutir kutir Ayamaçay runakunataqa yawarninta içachishallapa, kutir kutir sikya rurakashata mana munaqkunaga pakiranllapa.

Ayka watata qischakayarqa Ayamaçay ayllukunaqa kusata qischakar waqar waqarmapis sikyantaqa ruraranllapa. Chaymantapacha tarpunkuna, animalninkunapis shumaqyasha.

Tantakay: comité; **kamakachiy:** constituer; **sikipay:** obstáculo.



3 de mayo sikya kiçay

3 de *mayo* sikyaqa ullqurpampakunapa çakranta parqun. Yuraqrunakunash ruraytaqa qallarichiran. Mana tukuchiranllapachu. Chaymantash ayllukunaqa rurakuq qashan qallarir aypachiranllapa.

Chay ruraypiqash tayta José Bernillawan Juan Miguel Bernilla Quispe nannichikuranllapa. Tayta Juan Miguelqashi sikyapa nawpaq rikaqnin kasha. 30 intirisawwanshi qallariran, kananqash 149 paykunaqa.



Unayqash 3 de mayo sikyapa qallarinanqa, Templaderapa çakin raqramanta yarqamuq, chaymantaqa achkayamunanpaq, unaq Yana'qaqamanta, Atuya shutiq pachamanta yakutaqa tantamuranllapa. Chay sikyaqash anaqlata shamur Maraywakapi unay sikyanwanqa tarinakun.

Kay sikyapa tantakayninqa sábadó de gloria shutiqpi. Tukuy añu chaynuna kustumriqa. Sikya kiçamuyshuypaqash 2 *mayo* killapi qallarichir allaqnin tukuchinllapa. Tukuchimurqash kustumriqa uk trinsa kisu (1 kg) mas ish kay shuyshuna mikuy.

Rurayta tukuchirqa kuparakunayupay raymita rurar mikunllapa, upyanllapa, takinllapa ima. Chaypish 25 intirisawkunaqa ish kay sakata ukninpis ukninpis apar devotokunata tutaman qaran, chaynulla upyachin, takichin ima. Nannichikuqkunaqa uyshata manaqa turuta mikunllapa.

Kay sikyaqash 14 km tupun, nataq 1 kilómetroqa simintaw. 11 kapuralninkunaqa, alpurjirunpis 11mi.

Kaytaqa chay sikyata rikaq Jose Bernardino Bernilla Carlos parlamanchik.



*Hacienda katinga riqchaqkuna
kasha, chaypaq shamug
surkukunaqa riman.*

Yuraqrunapa kashanpi riqchaqkuna kasha

Tananchikpiqa yuraqrunakunaqa ayllunchiktaqa kusalata qischasha. Paykunaqa ayllunchikpa pachanta aypar hacienda nir riqsiran. Chaymi, Gonzaleskuna Mullan wichanta, Kanchachalá wichankunatapis, Ullqurpampata Maraywakata Totorasta ima pachanshi nir riqsiq kaq. Waklaw Janki wichankunashuypaqash Arenaskunapa haciendan kasha nin rukunchikkunaqa.

Saqraruna kashanpiqa riqchaqkuna kasha:

Pinachipa Jueznitash kapanllapa. Kay kashanpaqqa Uyshawasimanta tayta Alejandro Chucas, Pinachimanta tayta Eduardo Chucas Rodríguezpis parlamanchik.

Tayta Alejandroqa 1925pi chayqa karan, nin. Chay kutiqash Pinachipa Juezninqa ishkantin secretarionwan Inkawasi puebloman riyasha. Chayta yaçarqash kampuqa yuraqrunataqa chayllapi willasha. “Imata wakkunaqa rurayanqa, nuqanchikpa malninchikta rurananpaq wakkunaqa tarinakuyanqa. Imanullaga manchachishun” pachanchikta suwamashanchik runakuna nitin, kampukunaqa saqrata tukun. Pinachimanna tikrakamuyatinshi Kanchalalawpi Jueztaqa arkanllapa. Ishkantin secretarionkunash alsakan. Chayshi, Pinachimanta ayllunchiktataqa kapanllapa. “Kaypimi Pinachipa Juezninqa” nirshi ashun platupi urqushan yapata çurar saqrakunaqa rikachikuyanllapa. Chaymantaqash chuqri runataqa bistyanman iqachir tananlawman qatinllapa. Wakinkunaqa “kawsaqlaraq tananmanqa çaran” ninllaqa, wakinqa “manami, yawarnin limpu içakatin nanllapi wanuran” nin.





Tayta Eduardo Chucas Rodríguezqa “chayqa 1914pi manaqa 1918pi karan” nin. Jueztaqa José Chucas Sarmiento shutiq runa kaparan, nimanchik. Chay runaqash yuraqrunakunapa wamranwan kasarasha kasha. Chay saqrata tukutingqash maskaq qallariranllapa, chayraykush wamrankunawan Kañarita alsakar riran.

Yuraqruna Manuel Gonzalesta ayllunchikkunaqa maqar qatiçaran

Saqra runakunaqash rodeo shutiqta ruraq Maraywaka pampaman çasha karan. Chaypiqash M açita animalninchikmanqa çurayan. Chayqash hacienda Mullanpa markan. Chay kutiqash Manuel Gonzales chaytaqa tukuyaq. Chayshi, ayllunchikkunaqa “kusatana wakkunaqa qischamanchik, animalninchikta suwamanchik” nir piñakuq. Chayshi, tayta Trini Calderonqa maçasha kar, limpu lirikur “imapaqtaq animalniyta markayanki, nuqata shamur markamay” nir pumanulla liri, yapanmapis liwti liwti, yuraqrunamanqa maqaaq qimikan. Chayshi wakin ayllunchikkunapis tantakar chay Gonzalestaqa manchachir qatiçanllapa.



Chaynulla, chay Manuel Gonzalestaqash niñitu nir qallqanpi muchananllapata munaq. Chayshi, Ullqurpampamanta tayta Julián Gómezta tarir “¡Chulu, muchamay!” nir qallqanta rikachitinga, chay ayllumasinchikqa shiminpi muchasha. “¡Atatay, liqwa runa!” nirshi kusata piñakuran. Chaymantapachash manana “muchamay” nirqa pitapis mañaranchu.

Yuraqrunaqa mana ayllunchikkuna wamranta yunkaman apanantaqa munaqchu. *Hacienda* katinga ukman imapis kaq. Shallqamasinchikkunaqa mana liyiyta qillqakuytapis yaâaqchu. *Chayraykumi Juez, Gobernador* imaqa chay yuraqrunakunalla kasha. Ayllunchik yunkaman apar wamrankunata yaâachinatinga nanpi arkayan. Trankaqa Mullanpi, Uqshapampapi, Puchakalawpipisshi kaq. Chaypish ayllunchikkunataqa arkar wamrata apayatinga mana pasachiqchu, manaqa imallata apayatinga ashla kitaq.

Chaynu katinshi wamrankuna liyiyta qillqaytapis yaâakuna wasipi yaâakunanta munarqa uyarala uklawta yunkamanqa rukunchikkunaqa apaq. Chaynush, Inkawasimanta tayta Panchu Cajomaqa Sankanalawta wamrankunataqa yunkamanqa yaâakunanpaq apasha. Chaynush wamrankuna Hipólito, Evaristo, Joséqa yunkapi yaâakuran. Chaynulla, Ayamaçaymanta tayta Candelario Bernilla De la Cruzqa wamran Pedro Bernillataqa Salaslawta apar yunkapiqa yaâachiran.



Yuraqrunakuna amitukunataqa haciendalawmanqa apamuran

Mullan Kanchala *hacienda*piqa yuraqruna amitutanantaqa shachiran. Chayta rurarqash amitukunata apamur **qurita** mañar ayllunchikkunataqa makyaran, nimanchik tayta Alejandro Chucasqa. “Qampaqa animalniyki kan, chayrayku mayordomo kay, qamna amitupa raymintaq ruranki” nir chay saqrakunaqa ayllunchiktaqa amitutaqa makyaq. Chayshi uk *semanata* ayllunchikkunaqa Kanchalapi taq amitukunapaq raymita rurarqa. Amitukunaqash San Juan, Rosario, Purísima, San Patricio, San José, San Pedro, San Antonio, Cristo, Virgen del Carmen kaq.

Kanchalapa amitutanangepiqash yuraqrunakunaqa pampakasha. Chayshi, 1964piqa Panchu Gonzalesqa amitupa wasinpa rurinta simintuwan kamakachinapaq katinllapaqa mamanpa tullunkunata pukar pukar urqur takshala kajitapi pamparan, nir parlamanchik tayta Alejandroqa.



Yuraqrunataqa ayllunchikkuna demandaran. Pachanchikta suwamashanchik runakunaqa ayllunchikta kusalata qischaq. Wakingqash yuraqrunapa imankunata yunkaman apayan, yunkamantapis apamuyan. Kimsa kutima uk watapiqa chaynu qischakar puriyan; wakinkunashuypaqa chay saqrapa pachanpi suqta killata yanapakuyan Kusa qischakayshi kasha, ninllapa.

Chay qischakay manana kananpaq 1957pi, *Ley de Yanacona* shutiqwan yanapakar ukninchikkuna Salvador Carloswan (Amusuymanta), Ricardo Vilcabana (Totorasmanta) saqrarunataqa demandaran. Chay kutimantapacha ayllunchikkunaqa manana haciendamanqa riranllapachu, manana yunkaman saqrapata imankunata aparanchu. Chaymantapacha, jornalero manaqa *arriero* manana kananpaq, âninta makyakunanpaq parlakaran, nimanchik Uyshawasimanta yaâaq runa Alejandro Chucasqa.

Teniente Pinachita rantikunaran. Pinachimanta tayta Andrés Rojas kayta parlamanchik:

Unayshi uk *Teniente Gobernador* Pinachipa pachanta Chochoquemanta yuraqrunata rantichinanpaq parlasha karan. Ayllumasinchikkunaqa chayta yaâarqa kusata piñakur tantakaranllapa. Chayshi, Warataramanta ayllukuna qirunta charikur âmuran. “Ratayman nir qiruntaqa charikusha kanqallapa” nirshi pachata rantikunaqqa chay ayllukuna payman qimikatinga mana imaniranpischu, ashwan yatankaqpi rikarqa makita qunaran. Ashwan chay âasha ayllukunaqash, Pinachita rantikunashanrayku, charikushan qirullawan kusata wipyar Tenientetaqa wanuchiranllapa.

Yanapanakur tananchiktaqa nawpaqman apashanchik



Túpac amaru atun-ayllupi yanapakushakuna

Warmikuna ullqkunapis tananchik nawpaqman rinanpaq kusata yanapakushallapa. Tantala tantala imatapis kusa nasquyta rikachinakur nawpaqman urqushallapa, ima saqra katinpis shumaqchashallapa, ministikaq mana katinpis tarishallapa, rurashallapa ima.

Chay ruraykunapiqa masqa ullqupa shutin rikarin. Chaynu katinmapis warmisitakunaqami kusata qusantaqa yanapasha. Mikunanta shipuchir, “chaytaqa chaynu chaynu rurashun” ima nir runantaqa nannichishami.

“Chiñamalawpiqa tayta Cirilo Martínez yuraqrunawan maqanakur ayllunchikpa pachanta washasha” nin tayta Domingo De la Cruz Tantaricoqa; chaynullash Francisco Nicolás Reyes, Atun-ayllu Túpac Amaru rikarinnanpaq kusata yanapakusha; tayta Lorenzo De la Cruz Bernillapis Chiñamapi *Juzgado de Paz no Letrado* rikarinnanpaq kusata purisha. Chaynulla mama Paula Chavezpis yanapakushanrayku kay shutikunapaqa pullanmi.

Chaynulla Wayapampapi tayta, Santos Garcíaawan Antonio Cruz Quispe kusata yanapakusha, chaynulla Santa Lucíapiqa Salomón Purihuamán.

Manami kay runakunalachu yanapakusha, masmi shutikunaqa kayanqa.

San mateo atun-ayllupi yanapakushakuna

San Mateo atun-aylluqa Pinachipi tarikan. San José de Huanama, Colaya, Corral de Piedra; Kerguer, Tallapampa, Muru'qaqa, Ĉawpiyaku, Chakwaka, Shukchapampa, Karacha, Cruz de Mayo; La Ramada, Lanchaco ima chiqayninkunaqa. Pachanqa Chochopepa Motupepa Kañaripa Inkawasipa Olmospa Salaspa Ĉawpinpi tarikan.

Pinachimanta taytakuna mamakuna nawpaqman rinanpaqqa yanapakusha. Chaynu, tayta Abel Ramos Purihuamanqa atun-ayllu San Mateo rikarinanpaq kusata purisha. Pay mana purisha katinqa ayllunchikkunapa pachanqa uk runakunapa kanman. Chaynulla tayta Juan Rojas De la Cruzwan Santos Chucas De la Cruz, Martina Roque Quispepis Pinachipa Municipalidadnin rikarinanpaq kusata yanapakusha; mama Carmela De la Cruz Carlosshuypaqa yaĉakuna wasi rikarinanpaq.

Pinachipa chiqayninkunapipis ayllukunaqa mana sikipashachu, yanapakushallapami, chaynu Lanchakupiqa tayta Anastacio Lucero Chucas yaĉakuna wasi rikarinanpaq kusata yanapakusha; chaynulla Alejandro De la Cruz Carrillo, Lanchacopi; Kerguerpi Juan Lucero De la Cruz; Marcos De la Cruz Martínez, La Ramadapi. Kanal San Miguel rurakananpaqshuypaqa tayta Miguel Chucas Lucero kusata yanapakusha.

Ullqurpampa nawpaqman rinanpaq yanapakushakuna

Ullqurpampaqa Inkawasipa chiqaynin. Unayqa yuraqrunapa pachan kasha. 1960mantapacha ayllunchikkuna wakman kayman puritin pachataqa tarpuqkunataqa makyashallapa.

Unaykunaqa amitu tananpis yaĉakuna wasipis Policía Nacional del Perupa wasinpis, ayapampakananpis, alliyachikuq wasipis kanalkunamapis manami kaqchu. Shumaq tantakar yanapanakurmi chaykunataqa rikarichishallapa. Uk ayllunchik nannichikutinga tukuy pullan kasha, tukuy qillayninta manaqa pachanta manaqa pulsutapis tanan nawpaqman rinanpaq makyakusha.

Tayta José Cruz Bernilla Quispewan Tayta Juan Miguel Bernilla qallariypiqa yanapakuran, chaynulla tayta German Díaz De la Cruz, Luis Nazario Tenorio, Santos Tenorio Roque, Hipólito Huamán Bernilla, Loterio De la Cruz, Andrés Díaz, Ceferino Carlos, Ambrosio Sánchez, mama Celestina Rodríguez ima kusata yanapakusha. Kanankunaqa yaâchikuq Andrés Reyes De la Cruz, José De la Cruz, Atilio Díaz Rodríguezpis tanan nawpaqman yarqunanpaq kusata rurakunllapa.

Ullqurpampapa chiqayninipis ayllukunaqa kusata yanapakusha. Tayta Caldelario Bernilla De la Cruzwan Exaltación Bernilla Quispe, chaynulla Esteban Bernilla Chucas, Hemeregildo Carlos Gómez, mama Ignacia Díaz De la Cruz ima Ayamaçaypaq kusata rurakusha. Uyshawasipishuypaqa ayllu Chucaskuna kusata tanantaqa nawpaqman apasha.

San juan-atun ayllupi yanapakushakuna

Kañarismanta ayllukunapiqa nawpaqman rinanpaqqa paykunapura kusata yanapanakushallapa. Yaâakuna wasita shachinanllapapaq, amitutananta rurananllapapaq, atun ayllu riqsikananpaq ima pulla kashallapa.

Kanankaman ima mana alli rurakayatin, ima ministikatinpis warmikuna ullqukunapis tantakar shumaq parlar rurakunllapa. Minerokunata mana munarpis pullami kashallapa.

“Tayta Victor Huamán Reyes, Rómulo Bernilla, Cristobal Barrios Carrillo, Justino Huamán Rinza, Rosa Sara Huamán Rinza, Nicanor Carrillo Cajo, Doroteo Mendoza, Eloy Reyes Huamán, Víctor Esteban Huamán Reyes, Ceferino Huamán Reyes, Ramón Orellano Reyes, Alejandro Lucero Huamán, Santos Barrios Reyes, Santos Manayay Céspedes, Victor Manayay Rinza, Julia Manayay Rinza, Alejandro Lucero Rinza, Casilda Reyes De la Cruz, Marcelina Huamán Gonzales, Joaquin Huamán Rinza, Saturdino Huamán Rinza, Benicio Huamán Pariacurí, Adrián Huamán Sánchez; Antonio Ventura Lizana, Nestor Barrios, Marcial Jara Briseño, Mario Mesones, Rolando Lozada Guevara, Pedro Roque Quispe, Pedro Alva Mariñas, Davidwan José Gaspar Lucero” ima Kañari nawpaqman yarqunanpaqqa yanapakusha, nimanchik tayta David Gasparqa.





- Centro de Estudios Sociales Solidaridad [CES SOLIDARIDAD]. (2006). Perfil de Pobreza Rural - Lambayeque (Incahuasi - Cañaris). <https://es.scribd.com/document/49010445/Perfil-de-pobreza-rural-Lamb>
- Díaz, M. y Reyes, Y. (2022). Centro de Innovación, Producción y Difusión Para Mitigar la Desvaloración de las Plantas Tintóreas en Incahuasi. <https://hdl.handle.net/20.500.12802/10045>
- Fernández, J. (2011). El Proceso Histórico de los Cañaris en la Región Lambayeque, Perú. https://tesis.usat.edu.pe/bitstream/20.500.12423/611/1/TD_Fernandez_Alvarado_JulioCesar.pdf
- Instituto de Desarrollo Regional [INDER]. (2013). Los Cañaris de Lambayeque - Sus Títulos Coloniales. https://ia600604.us.archive.org/20/items/InderSobreLaIdentidadDelPuebloCaaris/Inder_Los_canaris_resumen.pdf
- Instituto de Desarrollo Regional "César Vallejo" [IDER CV]. (2015). Fortalecimiento de las Asociaciones de Incahuasi y Cañaris: Deshidratación de Hongos Silvestres Comestibles - Lambayeque C12 – 45. <https://fondoempleo.com.pe/documentos/Evaluacion%20finales%20de%20proyectos/C-12-45.pdf>
- Instituto Lingüístico de Verano [ILV]. (2006). Pueblos del Perú. <https://es.scribd.com/doc/112017490/Pueblos-del-Peru-ILV>.
- Ministerio de Cultura [MINCUL] (2015). Música y cantos tradicionales de CAÑARIS.
- Ministerio de Cultura [MINCUL] (2017). Música y cantos tradicionales de INCAHUASI.
- Peche, E. (2021). Aporte de la Comunidad Altoandina de Inkawasi, de la Región Lambayeque, en la Construcción de la Identidad del Perú Bicentenario. <https://bicentenario.gob.pe/artelbicentenario/src/libro-aporte-comunidad-inkawasi.pdf>
- Pontificia Universidad Católica del Perú [PUCP]. (1998). Actas del IV Congreso Internacional ETNOHISTORIA. Tomo III - capítulo 78. <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/192091/78%20%20si.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Presidencia del Consejo de Ministros [PCM] (2013). Willaqniki3 - Las Culturas y el Conflicto en el Perú – Contextos Socioculturales. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/W3%20Las%20culturas%20y%20el%20conflicto%20en%20el%20Peru.pdf>
- Rivera, J. (2018). Cañaris etnografías y documentos de la sierra norte del Perú.
- Tafur Morán, M. (1986). Las Comunidades Campesinas del Departamento de Lambayeque. Chiclayo: Centro de Estudios Sociales "Solidaridad".

- Tarrillo Díaz, Pamela J. y Karen M. Vásquez Montenegro (2013). Prácticas culturales en el cuidado de la vivienda. Caserío Riopampa, distrito de Incahuasi. Ferrenafe, 2011. (Tesis para optar al título de licenciado en enfermería), Chiclayo: Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo.
- Torre Villafane, Germán (ed.) (2009). Nuevo enfoque para el desarrollo de las comunidades campesinas de Cañaris. Chiclayo: Centro de Estudios Sociales "Solidaridad", Manos Unidas.
- Valdizán, H., y Maldonado, A. (1985). La Medicina Popular Peruana. Contribución al Folklore Médico del Perú. Lima: G. Herrera -Editores.
- Vásquez, S. (2018). Inversión Minera y Conflicto Socio Ambiental en la Zona Altoandina de Lambayeque. Caso Cañaris y propuesta de Intervención. <https://repositorio0.unprg.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12893/5993/BC-2062%20VASQUEZ%20ZULOETA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Vreeland, James (1987). La tonada del chimú en la fiesta andina de Incahuasi. Suplemento Dominical de La Industria: 6
- Vreeland, James (1993). Danzas tradicionales de la sierra de Lambayeque. En Romero, Música, danzas y máscaras en los Andes, editado por Raúl R. Lima: PUCP.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.